

Gemengerotssätzungen <
Gemeinderatssitzungen <
Séances du conseil communal <

24 septembre 2014 / 22 octobre 2014
26 novembre 2014 / 17 décembre 2014



Gemengebuet

Gemeindeblatt - Bulletin Communal



ADMINISTRATION COMMUNALE DE SCHUTTRANGE

2, Place de l'Église L-5367 Schuttrange

E-Mail: commune@schuttrange.lu - Adresse Internet: www.schuttrange.lu

COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS		ENSEIGNEMENT, MAISON RELAIS, CRECHE	
Jean-Pierre KAUFFMANN, bourgmestre Jean-Paul JOST, échevin Victor BACK, échevin Conseillers communaux: Jean-Marie ALTMANN, Michèle DIEDERICH, Jérôme LEHNERTZ, Pierre LIEBAERT, Claude MARSON, Jean-Marie RONK, Claude THEISEN, Nicolas WELSCH,	350113-220	Pascal PETERS, responsable d'école	35 98 89-321 FAX : 35 98 89-398
		Maison relais / Crèche	35 98 89-371 GSM : 621 154 707 FAX : 35 98 89-379
		Schëtter Jugendhaus	26 35 07 90 FAX : 26 35 07 91
ACCUEIL Natascha PARAGE-KIMMEL	350113-1 FAX : 350113-259	CENTRE SPORTIF ET CULTUREL	
SECRETARIAT GENERAL		Carlo STEIL, préposé concierge Jerry KELLER, concierge	35 98 89-322 FAX : 35 98 89-359
Alain DOHN, Secrétaire communal René THINES Annick GUT - Joëlle HUBERTY Caroline WISCOURT - Gaby THOMMES	350113-220 FAX : 350113-229	AUTRES NUMEROS UTILES	
		Recycling Center	34 72 80 FAX : 34 72 81
BUREAU DE LA POPULATION, ETAT CIVIL Cartes d'identités, passeports, déclarations d'arrivée / départ, certificats		Centre Forestier Timothy MANN, préposé	34 94 10-21 621 202 102
Vincent NICLOU - Philippe LENTZ Ronny LUX	350113-250 FAX : 350113-259	Office Social Ieweschte Syrdall	27 69 29-1
RECETTE COMMUNALE		Syrdall Heem asbl Aide et soins à domicile, centre du jour	34 86 72
Mireille REDING, receveur communal Laurent HARTZ, facturation	35 01 13-230 FAX : 35 01 13-239	Police Appel d'urgence Commissariat de Proximité Niederaanven	113 112 244 73 200
SERVICE TECHNIQUE Autorisations à bâtir, circulation, avis, commodo-incommodo, transport public		HEURES D'OUVERTURE: Lundi: 8h00 - 11h30 Mardi: 7h30 - 11h30 & 13h00 - 18h30 (laangen Dënschten) Mercredi-vendredi: 8h00 - 11h30 & 13h00 - 16h00	
Val STEFFEN, Ingénieur technicien Steve MARX Daniel PACIOTTI Michel SCHOMMER Andy WEBER Roger KAUFFMANN, préposé de l'atelier technique Service d'incendie communal M. Alain GROHMANN, chef de corps du service d'incendie	35 01 13-240 FAX: 35 01 13-249 691 35 65 60		



SOMMAIRE Nr. 1/2015

Liewen an der Gemeng Vie dans la Commune

Assermentation	
Jean-Pierre Kauffmann - Vic Back	4
Mention de la publication de règlements	5
Activités de la Commune	64

Gemengerot Conseil communal

Séance du conseil communal du 24-09-2014	6
Séance du conseil communal du 22-10-2014	20
Séance du conseil communal du 26-11-2014	33
Séance du conseil communal du 17-12-2014	49

Vereinsliewen Vie Associative

Evénements	74
------------------	----

Verschiddenes Divers

Invitation vernissage Henri Lindlbauer	85
Manifestationskalenner	90

Edition: *Commune de Schuttrange*
 Réalisation: www.addict.lu
 Impression: www.ossa.lu
 Photos: *Ciné Photo Son Schuttrange*

LÉIF MATBIERGER AN AWUNNER VUN DER GEMENG SCHËTTER



Virun 3 Joer no de leschte Gemengewahlen ass ofgemaacht ginn de Buergermeeschter- an e Scheffeposten no 3 Joer opzedeelen. Den 11. November 2014 sinn ech vum Inneminister Dan Kersch als neie Buergermeeschter vereedegt gi fir an eiser schéiner dynamescher Gemeng mat grousssem Enthusiasmus an Engagement ze wierken. Ech sinn zënter 33 Joer schonn aktiv an der Schëtter Gemengepolitik tätég a kennen dohier d'Leit an hir Problemer zimlech gutt . Mir ass a war et ëmmer wichteg direkt op all Leit , jonk oder eeler, zouzegoen a mat hinnen iwwer hir Uleies ze diskutieren. Esou soll och an Zukunft ëmmer de Kontakt bleiwen: ganz wichteg eng oppen Dir, een oppent Ouer fir jiddereen, no-lauschteren an och mat Kritik ëmgoen , Vertrauen opbauen a sech

këmmeren zum Gudder vun alle Generatiounen. Integratioun an dat Soziaalt souwéi d'Biergerbeedelegung sollen den néidege Stellewäert behalen.

Schëtter huet sech verännert , a wéi vill Gemenge ronderëm d'Stad si mir eng gutt Adress fir hei ze wunnen a gutt ze liewen. Duerfir ass et enorm wichteg déi néideg Infrastrukture gutt ze geréieren an auszebaue fir dass all eis Awunner sech hei wuel fillen. Ech wäert mech parteiwwergräifend dofir asetzen dat mir eis aktuell Liewensqualitéit erhalen an net duerch ze vill Verkéier an eng massiv Vergréisserung vun de Bau- an Aktivitéitszonen op d'Spill setzen.

Op eng gutt Zesummenaarbecht mat iech all.

Äre Buergermeeschter,
Jean-Pierre KAUFFMANN

ASSERMENTATION DE MONSIEUR JEAN-PIERRE KAUFFMANN ET MONSIEUR VICTOR BACK

Par arrêté grand-ducal du 5 décembre 2014, Jean-Pierre Kauffmann a été nommé aux fonctions de bourgmestre et Monsieur Victor Back aux fonctions d'échevin de la Commune de Schuttrange.

Lors d'une cérémonie officielle en date du 11 décembre 2014, ils ont prêté entre les mains de Monsieur Dan Kersch, Ministre de l'Intérieur, le serment prescrit par la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.



MENTION DE LA PUBLICATION DE RÈGLEMENTS (ARTICLE 82 DE LA LOI COMMUNALE MODIFIÉE DU 13 DÉCEMBRE 1988)

Règlement communal de la circulation – modification

En sa séance du 30 avril 2014 le conseil communal de Schuttrange a modifié le règlement communal de la circulation du 30 septembre 2009.

Ladite décision a été approuvée par Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures et par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date des 14 juillet et 29 août 2014 et a été publiée en due forme.

Règlement communal relatif aux primes d'encouragement aux écoliers, élèves et étudiants

En sa séance du 24 septembre 2014 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption du règlement communal relatif aux primes d'encouragement aux écoliers, élèves et étudiants.

Ladite décision a été publiée en due forme.

Règlement-taxe sur la chancellerie – modification

En sa séance du 24 septembre 2014 le conseil communal de Schuttrange a modifié le règlement-taxe sur la chancellerie.

Ladite décision a été approuvée par Arrêté Grand-Ducal du 19 octobre 2014 et a été publiée en due forme.

Adoption du plan d'aménagement particulier « In der Langwiese » à Munsbach

En sa séance du 24 septembre 2014 le conseil communal de Schuttrange a pris une décision portant adoption du plan d'aménagement particulier « In der Langwiese » à Munsbach (construction d'un seul bâtiment comprenant deux locaux commerciaux, trois appartements duplex et deux maisons unifamiliales jumelées).

Ladite décision a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 1er décembre 2014 et a été publiée en due forme.

GEMEINDERATSSITZUNG

24-09-2014

Anwesend:

Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP), Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger), Schöffe Jean-Pierre KAUFMMANN (DP) und die Räte Jean-Marie ALTMANN (LSAP), Victor BACK (Schëtter Bierger), Michèle DIEDERICH (LSAP), Jérôme LEHNERTZ (CSV), Pierre LIEBAERT (DP), Claude MARSON (LSAP), Jean-Marie RONK (DP), Claude THEISEN (Schëtter Bierger)
Alain DOHN (Gemeindesekretär)

Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) begrüßt die vollzählig anwesenden Räte und die anwesenden Bürger/innen. Er weist darauf hin, dass die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung und die Einberufung fristgerecht erfolgten. Der Bericht der vorhergehenden Sitzung wurde freigegeben und ist im Internet und im Gemengebuet publiziert.

Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) eröffnet die Sitzung mit einer Anmerkung in eigener Sache: Er stellt nach der ersten Hälfte der Legislatur (2011-2017) sein Mandat zur Verfügung. Er hält sich damit an sein Versprechen sowie an das Abkommen der Koalition. Das Gesetz sieht vor, dass der Gemeinderat unter seinen Mitgliedern, welche kandidieren, einen Nachfolger wählt. Anschließend folgt der Rückblick auf die Ereignisse der letzten Wochen und die kommenden Termine:

Rückblick:

- Vom 29.07.-08.08. haben die Spielnachmittage stattgefunden. Nicolas WELSCH dankt dem Lehrpersonal, dem Personal der Maison Relais und dem Gemeindepersonal für ihren

Einsatz und die gute Organisation. Rat Claude MARSON (LSAP) fragt nach der Anzahl der Kinder die teilgenommen haben und inwiefern die Preisgestaltung einen Einfluss auf die Einschreibung habe. Wie Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) erläutert, obliegt die Organisation und Preisgestaltung dem Träger der Maison Relais. Die Abwicklung läuft über die „Chèque service“.

- Am 02.08. hatte die Sportskommission eine Motorradtour organisiert.

Vorschau:

- Am 25.09. um 19.30 Uhr findet die Sportlehrerung statt.
- Am 28.09. findet ein Konzert mit Luxemburger Liedern „an der Dällt“ statt mit einer Ausstellung von alten Postkarten
- Am 29.09. lädt die Regierung die Mitglieder der Gemeinderäte ein zu einer Diskussion der sektoriellen Leitpläne Transport und Wohnungsbau in Esch in der „Maison du Savoir“.
- Am 01.10. stehen die sektoriellen Leitpläne Landschaft und Gewerbegebiete auf der Agenda im „Hemicycle“ auf dem Kirchberg.
- Am 03.10. findet das traditionelle Treffen

für ältere Mitbürger statt im CIPA in Niederanven.

- Am 04.10. organisieren die Verkehrskommissionen von Schuttrange und Sandweiler in Zusammenarbeit mit dem Veloclub l'Hirondelle sowie dem Jugendhaus ein individuelles Bergzeitfahren von Schrassig nach Sandweiler. Bei dieser Gelegenheit wird die neue „voie suggestive“ für Radfahrer eingeweiht. Ein Flyer wurde an die Haushalte verteilt.
- Am 08.10. findet eine Arbeitssitzung des Gemeinderats zu den sektoriellen Leitplänen statt.
- Am 09.10. ist die Vorstellung des Jugendkommunalplans.
- Am 11.10. ist der nationale Gedenktag (« Journée de la Commémoration »).
- Am 20.10. wird das am Nationalfeiertag gesammelte Geld an „Médécins sans Frontières“ überreicht.

Sonstiges:

- Auf eine Anfrage des Schöffenrats an die Regierung vom 23.07. zur Diskussion der sektoriellen Leitpläne liegt noch keine Antwort vor.
- In der „rue de Canach“, zwischen der Eisenbahn und der Syre wird ein Rückhaltebecken gebaut werden. Im Rahmen dieser Bauarbeiten wird die Strasse komplett gesperrt werden und eine entsprechende Umleitung wird eingerichtet.
- Die Luxair wird im „Parc d'activités Syrdall“ ein weiteres Gebäude errichten – die entsprechende Baugenehmigung wurde erteilt. Luxair wird ihren Gesellschaftssitz ins Gewerbegebiet verlagern.
- Am 07.10. wird das Gemeindegewerbe SIAS neue Büros beziehen in frei werdenden Räumlichkeiten im Gebäude des technischen Dienstes der Gemeinde Contern in der Industriezone „Weiergewan“.
- Klimapakt: neuer Klimaberater ist Marc JACOBY vom Oekofonds.
- Verkehrskommission: Doris BAUER hat demissioniert – eine Ersatzperson soll von der Fraktion benannt werden, die Frau BAUER unterstützt hat.
- Zwei Bürger der Gemeinde wurden mit in-

ternationalen Auszeichnungen geehrt: Tom WEIRIG erhielt den deutschen Gründerpreis für ein 3D-Druckverfahren für Gesichtsprofile und Cathy KRIER erhielt die Auszeichnung „Rising Star of European Concert Hall Federation“.

- Die Leiterin der Maison Relais, Frau Maggy WEINAND, hat ihren Rücktritt erklärt. Sie wird sich in Zukunft anderen Aufgaben im Rahmen ihres Arbeitgebers widmen. Ihre Aufgaben wird ihre aktuelle Stellvertreterin, Frau Caroline MARX übernehmen. Die Gemeindeverantwortlichen danken Frau WEINAND für alles was sie im Interesse der Gemeinde und der Maison Relais geleistet hat.

I. URBANISMUS

Anmerkungen der Räte der LSAP Fraktion zum sektoriellen Leitplan Wohnungsbau Rätin Michèle DIEDERICH (LSAP) trägt die Anmerkungen der LSAP zum sektoriellen Leitplan Wohnungsbau vor.

Im Rahmen der von der Regierung vorgestellten sektoriellen Leitpläne wurde Schuttrange als prioritäre Gemeinde klassiert („Centre de développement et d'attraction CDA dans le plan directeur sectoriel logement“) mit entsprechenden Auswirkungen insbesondere auf den Leitplan Wohnungsbau. Die LSAP Fraktion im Gemeinderat stellt ein Positionspapier zur Diskussion, das sich in wesentlichen Punkten gegen die Klassierung der Gemeinde als prioritäre Wachstums-gemeinde im Wohnungsbau stellt. Wie Rätin Michèle DIEDERICH (LSAP) ausführt, werden seitens der Regierung nicht nur strategische Umweltfragen ignoriert, sondern auch die Beschränkungen mit Blick auf Infrastruktur (Wasseranschlüsse / Kläranlage / Maison Relais / Crèche / Verkehr) und freie Flächen. Auch die Wünsche der Bürger werden nicht berücksichtigt. Die rezente Bürgerbefragung habe gezeigt, dass die Bürger den Erhalt des dörflichen Charakters ihrer Gemeinde und der aktuellen Wohn- und Lebensqualität wünschen, was mit dem geplanten Wachstum nicht zu realisieren sei.



Auch die vorhandene Infrastruktur sei nicht auf ein Wachstum von 20% alle sechs Jahre ausgelegt.

Die LSAP Fraktion fordert den Schöffenrat auf, beim Ministerium zu intervenieren um die Klassierung der Gemeinde als prioritäre Gemeinde im Bereich Wohnungsbau rückgängig zu machen. Wachstum sei zwar grundsätzlich gewünscht, aber qualitatives Wachstum und in eigenem Tempo.

Rat Jean-Marie RONK (DP) legt anschließend dar und bedauert, dass die Umklassierung der Gemeinde Schuttrange in eine prioritäre Gemeinde auf eine Initiative des vorherigen LSAP/CSV Schöffenrats zurückgeht. Der jetzige DP/Schütter Bierger Schöffenrat hatte die Regierung bei Amtsantritt schriftlich gebeten diese Initiative nicht zu berücksichtigen. Er versteht darum den Kurswechsel des LSAP nicht, begrüßt ihn aber umso mehr.

Rat Claude MARSON (LSAP) weist darauf hin, dass zum damaligen Zeitpunkt die Anforderungen des Integrativen Verkehrs- und Landesplanungskonzepts IVL erfüllt gewesen seien. Ziel sei auch gewesen als Wachstumsgemeinde an den Fördermöglichkeiten des „Pacte Logement“ zu partizipieren.

Nach eingehender Diskussion sind sich alle Mitglieder des Gemeinderats einig, dass die geplante Umklassierung der Gemeinde

Schuttrange in eine prioritäre Wachstumsgemeinde unter den aktuellen Bedingungen des „Plan Sectoriel Logement“ nicht sinnvoll ist. Die Argumente des Positionspapiers der LSAP Fraktion werden in die Stellungnahme des Schöffenrats aufgenommen, da sie sich mit der Meinung der Majorität der Mitglieder aller Fraktionen decken. Der Gemeinderat wird sich gegen eine Umklassierung der Gemeinde Schuttrange in eine prioritäre Wachstumsgemeinde aussprechen. Das einzige Argument der Regierung – die Mitgliedschaft in der „Air Region“ – sei keine ausreichende Basis.

1.1. GENEHMIGUNG EINER KONVENTION FÜR EIN BAUPROJEKT IN SCHUTTRANGE „22A, RUE DU VILLAGE“

Bei dem Bauprojekt „rue du Village 22a“ in Schuttrange werden laut Schöffe Jean-Paul JOST (Schütter Bierger) ein Einfamilienhaus und ein Mehrfamilienhaus mit drei Wohneinheiten gebaut. In der zur Genehmigung anstehenden Konvention mit dem Bauherrn ist vorgesehen, dass neben einer Kompensationszahlung 12,75% der Fläche an die Gemeinde abgetreten wird zur Anlage eines öffentlichen Platzes. Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

1.2. ANPASSUNG EINES BAUPROJEKTS IN MUNSBACH, „RUE PRINCIPALE, IN DER LANGWIESE“

In Abänderung eines früheren PAP aus 2010 soll laut Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) in der „rue Principale, In der Langwiese“ in Munsbach ein Gebäudekomplex entstehen mit zwei Geschäftslokalen im Erdgeschoss, drei Duplex-Appartements und zwei „Maisonettewohnungen“. Die bestehende Bebauung wird abgerissen. In Abweichung vom Bautenreglement wird der Wohnkomplex, wegen der grösseren Deckenhöhe in den Geschäftslokalen, eine Traufhöhe von 8 Meter haben, was sich gut ins Straßenbild einfügt. Es sind insgesamt 18 Parkplätze vorgesehen, davon 10 im Innern der Gebäude und 8 ausserhalb. Auf Wunsch der staatlichen Kommission werden die Parkplätze im Hinterhof mit einer Pergola überdacht. Für die Geschäftslokale sind 7 Parkplätze geplant. Aufgrund der Lage an der Straße und der Eisenbahn ist eine gute akustische Isolierung vorgesehen. 0,39 Ar werden für den Bürgerteil an die Gemeinde abgetreten. Für den Rest der laut PAP geforderten 25% entfällt eine Kompensationszahlung. Auf Nachfrage von Rat Claude MARSON (LSAP) betreffend die Verwendung der Kompensationszahlung erläutert Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP), dass diese Gelder in Infrastrukturprojekte in der Nähe des PAP fließen werden. Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

1.3. GENEHMIGUNG VON MIETVERTRÄGEN FÜR GRUNDSTÜCKE IN SCHUTTRANGE „LÉEBIERG“

Für drei Grundstücke im „Léebierg“ in Schuttrange werden Mietverträge genehmigt für an die Gärten angrenzende Flächen, die sich im Gemeindebesitz befinden. Laut Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) laufen die Mietverträge ab dem 01.10.2014 für eine Dauer von zunächst zwei Jahren mit jährlicher Verlängerungsoption. Der Mietpreis

beläuft sich auf 50 Euro pro Jahr. Die Nutzung ist zweckgebunden: Die angemieteten Flächen dienen der Grundstücksbefestigung. Die vorhandene, naturnahe Hecke muss erhalten und gepflegt werden. Die Mietverträge werden einstimmig genehmigt

1.4. AUTORISIERUNG DES SCHÖFFENRATS FÜR DIE AUFNAHME EINES GERICHTSVERFAHRENS

Der Schöffenrat wird ermächtigt, gerichtlich gegen einen Bauherrn vorzugehen wegen einer fehlenden Baugenehmigung bei der Erstellung einer nicht konformen Grundstücksumgrenzung. Trotz Aufforderung durch den technischen Dienst der Gemeinde zum Baustopp habe der Eigentümer den Zaun fertig gestellt. Auf eine schriftliche Frist der Gemeinde wurde nicht reagiert. Die Ermächtigung erfolgt einstimmig.

2. SYNDIKATE

2.1. AUFNAHME DER GEMEINDE WALFERDANGE IN DAS INTERKOMMUNALE SYNDIKAT S.I.G.I. (INFORMATIK)

Wie Schöffe Jean-Paul JOST (Schütter Bierger) erläutert, ist Walferdange die 99. Gemeinde die dem interkommunalen Syndikat S.I.G.I. beiträgt. Die Entscheidung wird gutgeheißen, da dadurch die anteiligen Kosten für alle sinken. Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

3. BERATENDE KOMMISSIONEN

3.1. ERSATZ EINES MITGLIEDS IN EINER BERATENDEN KOMMISSION

Herr Nuno MESQUITA ist als Mitglied der Kommission für kommunale Entwicklung zurückgetreten. Als Ersatz wird Herr Jeannot SCHROEDER aus Schuttrange einstimmig nominiert.

4. KOMMUNALE FINANZEN

4.1. GENEHMIGUNG EINER AUFSTELLUNG VON BUDGETÄNDERUNGEN FÜR DAS BUDGETJAHR 2014

Im Zuge des Transparenzverprechens berichtet der Schöffenrat unterjährig über Budgetüberschreitungen bei einzelnen Posten in Höhe von insgesamt 49.900 Euro. Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) erläutert die einzelnen Positionen. Größte Posten sind 5.000 Euro Studentensubsidien, 10.000 Euro Sportmaterial und 10.000 Euro Anwaltskosten. Die Budgetüberschreitungen seien im Gesamtbudget durch Boni abgedeckt. Zu



den Anwaltskosten merkt Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) an, dass diese nicht durch Prozesskosten bedingt sind, sondern durch erforderliche Gutachten und rechtliche Stellungnahmen zu den komplexen Dossiers der Gemeinde. Mangels eigener Rechtsanwälte sei die Gemeinde auf externe Anwälte angewiesen um zukünftige Prozesskosten zu vermeiden. Auf Nachfrage von Rat Claude MARSON (LSAP) wird erklärt, dass trotz neu verhandelter Konditionen die KFZ

Versicherungen gestiegen sind aufgrund der Neuanschaffung von Fahrzeugen. Die Budgetänderungen werden gegen die Stimmen der LSAP Fraktion genehmigt.

4.2. – 4.5. GENEHMIGUNG DER GEMEINDEKONTEN DER JAHRE 2011 UND 2012

Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) berichtet über die Kontenprüfung seitens der Regierung für die Jahre 2011 und 2012. Formal angemerkt wird lediglich die verspätete Erstellung der Konten. Insbesondere die Rechnungen für Wasser und Kanalgeldern seien mit großer Verspätung verschickt worden. Wie Bürgermeister Nicolas WELSCH erläutert sei dies begründet gewesen durch ein neues Taxenreglement vom 06.07.2011, das erst zum Ende des Jahres umgesetzt werden konnte aufgrund der sehr verspäteten ministeriellen Genehmigung. Um die Bürger nicht zu sehr zu belasten, habe man die Abrechnungen gestreckt. Mittlerweile seien die Abrechnungszyklen zeitnah und „à jour“. Die Tagesordnungspunkte 4.2. bis 4.5. werden „en bloc“ einstimmig genehmigt.

5. KOMMUNALE REGLEMENTE

5.1. ABSCHAFFUNG DER KANZLEIGEBÜHREN IM ZUGE DER EINFÜHRUNG DER NEUEN ELEKTRONISCHEN IDENTITÄTSKARTE

Die Gemeinde Schuttrange wird keine Gebühren mehr erheben für die Ausstellung der neuen elektronischen Personalausweise. Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

5.2. GENEHMIGUNG DER GEBÜHRENREGELUNG FÜR DIE EINSCHREIBUNG IN KURSE FÜR ERWACHSENE

Die Gebühren für die von der Gemeinde organisierten Kurse stehen wie jedes Jahr zur



Genehmigung an. Sie belaufen sich auf Vorjahresniveau:

- Yoga 150 Euro;
- Health & Shape 75 Euro;
- Turnen für Damen und Herren 75 Euro;
- Qi-Gong 75 Euro;
- Cours de Danses 75 Euro;
- Luxemburgischkurs 50 Euro.

Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) weist darauf hin, dass nach Einschreibung und Zahlung eine Rückerstattung nicht möglich ist. Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

5.3. GEMEINDEREGLEMENT BETREFFEND SUBSIDIEN FÜR VERDIENTE SCHÜLER DES PRIMÄR- UND SEKUNDARUNTERRICHTS SOWIE DER WEITERFÜHRENDEN STUDIEN

Das Reglement wird den geänderten schulischen Realitäten angepasst, indem keine Stafelung nach erreichten Noten mehr gemacht wird. Alle Schüler des Sekundarunterrichtes erhalten bei bestandenem Schuljahr eine

Prämie von 50 Euro. Zum Schulabschluss werden 100 Euro gezahlt. Studenten erhalten gestaffelte Prämien von 400 bis 1.500 Euro, je nach erreichtem Grad. Auf Anregung von Rätin Michèle DIEDERICH (LSAP) wird Artikel 3 der Konvention dahingehend geändert, dass bei Betrug nicht wie vorgesehen, drei Jahre lang kein Anrecht mehr auf eine Prämie besteht, sondern nie mehr. Ihrer Anmerkung, Doktoranten nicht zu honorieren, da dies ein Titel und kein Abschlussexamen sei, wird nicht Rechnung getragen. Das Reglement wird einstimmig genehmigt.

6. SCHRIFTLICHE FRAGEN DER RÄTE LIEGEN NICHT VOR.

7. GEHEIMSITZUNG

In Geheimsitzung werden nachfolgende Personalentscheidungen getroffen:

- Einstimmig wird Herr Ronny LUX aus Noertzange auf den Posten eines „expéditionnaire administratif“ im Gemeindesekretariat ernannt;



CONSEIL COMMUNAL

24-09-2014

Présents: Nicolas WELSCH, bourgmestre
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, échevins
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Michèle DIEDERICH,
Jérôme LEHNERTZ, Pierre LIEBAERT, Claude MARSON,
Jean-Marie RONK, Claude THEISEN, conseillers,
Alain DOHN, secrétaire communal

INFORMATIONS

En début de réunion, Monsieur le bourgmestre Nicolas Welsch (DP) donne connaissance aux membres du conseil communal qu'il mettra à disposition son mandat conformément à l'accord de coalition des groupements politiques DP – « Schëtter Bierger ». Dans ce cas, la loi communale prévoit que le conseil communal désignera un candidat à proposer à la nomination par le Grand-Duc.

Ensuite, après avoir informé les membres du conseil communal que le rapport de la dernière séance a été publié de manière usuelle, Monsieur le bourgmestre Nicolas Welsch fait un bref récapitulatif des activités de vacances « Spillnomëttger 2014 » organisée du 21 juillet au 01 août 2014.

Par après, Monsieur le bourgmestre informe les membres du conseil communal sur les événements à venir :

- « Sportleréierung ». Lors de cette manifestation qui aura lieu le jeudi, 25 septembre, les sportifs méritants seront honorés pour leurs excellents résultats au courant de la saison 2013-2014 ;

- concert « Lëtzebuerger Lidderuucht » organisé par la commission culturelle au centre culturel « An der Dällt » à Munsbach en date du 28 septembre 2014. L'évènement sera agréé par une exposition de cartes postales de Claude Lamesch ;

- des séances questions-réponses avec les membres du gouvernement concernant les projets des plans directeurs sectoriels « Logements », « Paysages », « Transports » et « Zones d'activités économiques » qui auront lieu le 29 septembre respectivement le 01 octobre ;

- « Hierschfest » au CIPA Niederanven en date du 03 octobre 2014 ;

- contre-la-montre en montée « Op de Kulebiërg » organisé par les commissions du transport et de la circulation des communes de Sandweiler et de Schuttrange dans le cadre de la « Semaine de Mobilité » en date du 04 octobre 2014 et en collaboration avec le « Veloclub l'Hirondelle » et le « Schëtter Jugendhaus » ;

- réunion de travail du conseil communal en date du 08 octobre 2014 concernant les projets des plans directeurs sectoriels « Logements », « Paysages », « Transports » et « Zones d'activités économiques »

- présentation du Plan Communal Jeunesse par le groupe de planification en date du 10 octobre 2014 ;

- cérémonies commémoratives qui auront lieu samedi, le 11 octobre 2014 dans le cadre de la « Journée de Commémoration Nationale » ;

- remise d'un chèque à l'asbl « Médecins sans frontières ». La somme collectée lors de la Fête Nationale ensemble avec le don voté par le conseil communal sera remise à l'asbl « Médecins sans frontières » en date du 20 octobre 2014 ;

- la prochaine réunion publique du conseil communal en date du 22 octobre 2014.

Ensuite, Monsieur le bourgmestre donne les informations suivantes concernant :

- la demande d'entrevue avec les membres du gouvernement concernés des plans directeurs sectoriels. Le collège échevinal reste dans l'attente d'une réponse pour une entrevue ;

- la construction d'un bassin d'orage à Schuttrange, « rue de Canach ». Une autorisation de construire pour le bassin d'orage WS 18 a été délivrée au syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'est (SIDEST) et le début des travaux est prévu pour février 2015 ;

- la délivrance d'une autorisation de construire au Luxair Group pour le projet d'extension du bâtiment administratif dans le parc d'activités Syrdall à Munsbach ;

- le déménagement des bureaux du syndicat intercommunal à vocation multiple (SIAS) à Contern, zone industrielle « Weiergewan » ;

- le nouveau conseiller climat externe, Monsieur Marc Jacoby du Bureau OekoZënter a.s.b.l. ;

- la démission de Madame Doris Bauer, pour des raisons professionnelles, de la commission du transport et de la circulation ;

- la démission de Madame Maggy Weinandt comme chargée de direction de la Maison Relais de Schuttrange.

Finalement, Monsieur le bourgmestre Nicolas Welsch tient à féliciter Monsieur Tom Weirig de Munsbach qui a remporté le prix

« Gründerwettbewerb – IKT Innovativ » du Ministère Fédéral allemand de l'Economie et de l'Energie. En plus, il félicite Madame Cathy Krier pour sa nomination en tant que « Rising Star » de l'European Concert Hall Organisation (ECHO) pour la saison 2015-2016.

1.1. MOTION DES CONSEILLERS COMMUNAUX DE LA FRACTION LSAP CONCERNANT LE PLAN DIRECTEUR SECTORIEL « LOGEMENT »

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accepter la motion, présentée par les conseillers communaux de la fraction LSAP, concernant le plan directeur sectoriel « Logement » et invitant « le collège échevinal à intervenir auprès des Ministres en cause, dans le but de les inciter à abandonner l'idée de classer Schuttrange comme commune prioritaire au logement. ».

1.2. APPROBATION D'UNE CONVENTION POUR LA MISE EN ŒUVRE D'UN PROJET IMMOBILIER À SCHUTTRANGE, « 22A, RUE DU VILLAGE »

Le conseil communal décide unanimement d'approuver la convention signée le 10 septembre 2014 entre le collège des bourgmestres et échevins et l'entreprise « Extra-Haus GmbH » de « Losheim am See » (Allemagne) pour la mise en œuvre du projet immobilier sis à Schuttrange « 22a, rue du Village ».

1.3. ADOPTION D'UN PROJET D'AMÉNAGEMENT PARTICULIER À MUNSBAACH, RUE PRINCIPALE, « IN DER LANGWIESE »

Le conseil communal décide unanimement d'adopter le projet d'aménagement particulier à Munsbach, rue Principale, « In der Langwie-

se», présenté par le bureau d'architectes Zeyen et Baumann de Bereldange pour le compte de Monsieur P. Sanchez Trujillo de Weiler-la-Tour et concernant des fonds sis à Munsbach, rue Principale, inscrits au cadastre, section B de Munsbach, sous les numéros 1155/3974, 1155/3978, 1155/3987 et 1155/3988.

L'indemnité compensatoire, due par le propriétaire conformément à l'article 34, point (2), de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, servira à l'aménagement d'espaces collectifs à réaliser à proximité et dans l'intérêt du projet d'aménagement particulier concerné.

1.4. APPROBATION DE CONTRATS DE BAIL CONCERNANT DES TERRAINS SIS À SCHUTTRANGE, « LÉEBIERG »

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les contrats de bail signés le 10 septembre 2014 entre le collège des bourgmestre et échevins et

- (i) Monsieur et Madame Cortina-Schummer, demeurant à 48, Léebierg, L-5359 Schuttrange ;
- (ii) Monsieur et Madame Parulis-Musteikyte, demeurant à 52, Léebierg, L-5359 Schuttrange ;
- (iii) Monsieur et Madame Lekens-Vorpahl, demeurant à 50, Léebierg, L-5359 Schuttrange.

La commune loue aux locataires précités des lots faisant partie du terrain communal numéro 519/4278, inscrit au cadastre de la commune de Schuttrange, section A de Schuttrange

1.5. AUTORISATION AU COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS D'ESTER EN JUSTICE

Le conseil communal décide à l'unanimité d'autoriser le collège des bourgmestre et éche-

vins à ester en justice contre un propriétaire qui a fait installer, sans autorisation de construire, des poteaux pour ériger une clôture d'environ 1,80 mètres de hauteur autour de son terrain.

2.1. ADHÉSION DE LA COMMUNE DE WALFERDANGE AU SYNDICAT INTERCOMMUNAL DE GESTION INFORMATIQUE S.I.G.I.

Le conseil communal décide unanimement

1. de se prononcer pour l'adhésion de la commune de Walferdange au syndicat intercommunal de gestion informatique S.I.G.I. ;
2. de fixer les conditions d'admission conformément à l'article 7 alinéa 7.1.2. des statuts du Syndicat.

3.1 REMPLACEMENT D'UN MEMBRE DANS LA COMMISSION CONSULTATIVE DU DÉVELOPPEMENT COMMUNAL

Le conseil communal décide à l'unanimité de nommer Monsieur Jeannot Schroeder de Schuttrange en tant que membre de la Commission du Développement Communal en remplacement de Monsieur Nuno Mesquita démissionnaire.

4.1. APPROBATION DU TABLEAU DES MODIFICATIONS BUDGÉTAIRES

Le conseil communal décide avec huit voix contre trois voix d'approuver le tableau des modifications du budget 2014 des dépenses ordinaires.

Le crédit en question au montant total de 49.900 € est disponible étant donné que le boni du budget 2014 s'élève à 3.985.453,54 €.

4.2. ET 4.3. APPROBATION DES COMPTES DE L'EXERCICE 2011

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les comptes (administratif et de gestion) de l'exercice 2011 avec un Boni de 2.805.430,80 €

4.4. ET 4.5. APPROBATION DES COMPTES DE L'EXERCICE 2012

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les comptes (administratif et de gestion) de l'exercice 2012 avec un Boni de 6.677.781,68 €

5.1. ABOLITION DE TAXES DE CHANCELLERIE SUITE À L'INTRODUCTION DE LA NOUVELLE CARTE D'IDENTITÉ ÉLECTRONIQUE

Le conseil communal arrête à l'unanimité le règlement-taxe relatif aux taxes de chancellerie et de les fixer comme suit:

- Carte d'identité luxembourgeoise: 0 €
- Demande de passeport: 0 €
- Demande d'une carte de séjour: 0 €
- Photocopie certifiée conforme: 2,00 €
- Enquête de commodo et incommodo: 50,00 €
- Délivrance d'une autorisation de bâtir au cas où aucune taxe d'infrastructure n'est due: 30,00 €

5.2. APPROBATION DU RÈGLEMENT-TAXE CONCERNANT LES DROITS D'INSCRIPTION AUX COURS POUR ADULTES

Le conseil communal décide à l'unanimité de fixer les droits d'inscription aux cours organisés par la commune de Schuttrange, comme suit à partir de l'année scolaire 2014/2015 :

- Cours de gymnastique :
- a. Yoga 150 € / an;
 - b. Health & Shape 75 € / an;

- c. Turnen fir Damen an Hären 75 € / an;
- d. Qi-Gong 75 € / an;
- e. Cours de danses 75 € / an.
- f. Cours de langue luxembourgeoise 50 € / an.

La taxe d'inscription est à payer avant le début des cours et n'est pas remboursable.

5.3. RÈGLEMENT COMMUNAL RELATIF AUX PRIMES D'ENCOURAGEMENT AUX ÉCOLIERS, ÉLÈVES ET ÉTUDIANTS.

Le conseil communal décide unanimement d'arrêter le règlement communal relatif aux primes d'encouragement aux écoliers, élèves et étudiants, applicable à partir de l'année scolaire 2013/2014.

8.1. ET 8.2. NOMINATION PROVISOIRE AU POSTE DE FONCTIONNAIRE COMMUNAL DANS LA CARRIÈRE DE L'EXPÉDITIONNAIRE DU RÉDACTEUR

5.3. RÈGLEMENT COMMUNAL RELATIF AUX PRIMES D'ENCOURAGEMENT AUX ÉCOLIERS, ÉLÈVES ET ÉTUDIANTS.

En séance à huis clos, le conseil communal procède aux nominations suivantes:

- unanimement Monsieur Ronny LUX de Noertzange est nommé au poste d'un expéditionnaire administratif au secrétariat communal;

- avec sept voix Monsieur Andy WEBER de Munsbach au poste d'un rédacteur au service technique de la commune.

MINUTES OF THE COMMUNE COUNCIL MEETING

9-24-14

Present: Nicolas WELSCH, Mayor
 Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, Aldermen
 Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Michèle DIEDERICH,
 Jérôme LEHNERTZ, Pierre LIEBAERT, Claude MARSON,
 Jean-Marie RONK, Claude THEISEN, Councillors
 Alain DOHN, Commune Secretary

GENERAL INFORMATION

The Mayor Nicolas Welsch (DP) opened the meeting by welcoming members of the Commune Council and informing those present that he will carry out his term of office as mayor in accordance with the coalition agreement for the DP political group „Schëtter Bierger“. As per the legislation, the Commune Council is responsible for electing a candidate for the position of mayor when it becomes available and for proposing the appointment of the candidate to the Grand Duke.

The Mayor confirmed that the minutes of the last commune council meeting had been approved and published as usual online and in the commune publication „Gemeindeblatt“. The Mayor gave a brief summary of the « Spillnomëttger 2014 » event which took place during the school holidays from 21 July to 1 August 2014.

The Mayor continued by informing those

present about the following events:

- the « Sportleréierung » event will take place on 25 September 2014 to congratulate those attending for their excellent results in 2013-2014 ;
- the concert « Lëtzebuerger Lidderuucht » organised by the Cultural Committee will take place on 28 September 2014 at the Cultural Centre at the « An der Dällt » school campus in Munsbach. There will also be an exhibition of postcards by Claude Lamesch ;
- “Question & Answer” sessions with members of the government on the policy areas „Housing“, „Countryside“, „Transport“ and „Business Activities“ are due to be held on 29 September 2014 and 1 October 2014 respectively ;
- the event « Hierschfest » will take place on 3 October 2014 at the CIPA Niederanven ;
- the event „Op de Kuelebiërg“ organised by the Committees on Transport and Traffic from the Communes of Sandweiler and Schuttrange as part of „Mobility Week“ will take place on 4 October 2014 in collaboration

- with the « Veloclub l’Hirondelle » and the « Schëtter Jugendhaus ;
- a Commune Council “working meeting” will be held on 8 October 2014 regarding the policy areas „Housing“, „Countryside“, „Transport“ and „Business Activities”
- the Planning Group will present the Commune Youth Action Plan on 10 October 2014 ;
- commemoration ceremonies will take place on 11 October 2014 within the framework of the « Journée de Commémoration Nationale » ;
- a cheque will be given to the asbl « Médecins sans frontières » on 20 October 2014 for the amount collected during the National Day celebrations and the donation made by the Commune Council ;
- the next public meeting of the Commune Council will take place on 22 October 2014.

The Mayor then informed those present of the following :

- the Aldermen are still waiting to hear about their request for a meeting with the government ministers concerned regarding various policy areas;
- a building permit for the construction of a storm basin WS 18 in « rue de Canach ». in Schuttrange has been granted to SIDEST and work is due to start in February 2015 ;
- a building permit has been granted to the Luxair Group for the proposed expansion of the administrative offices in the Syrdall business park in Munsbach ;
- the offices of the organisation SIAS have moved to the « Weiergewan » business park in Contern;
- the new adviser on external climate is Marc Jacoby from the offices OekoZënter a.s.b.l. ;
- Doris Bauer has stepped down from the Committee on Transport and Traffic due to professional reasons ;
- Maggy Weinandt has stepped down from the position of Head of the Maison Relais in Schuttrange.

The Mayor Nicolas Welsch congratulated Tom Weirig from Munsbach for winning the prize « Gründerwettbewerb – IKT Innovativ » from the German Federal Ministry of Economy and Energy. The Mayor also con-

gratulated Cathy Krier for her nomination of « Rising Star » at the European Concert Hall Organisation (ECHO) for the 2015-2016 season.

1.1 : MOTION BY THE COMMUNE COUNCILLORS FROM THE LSAP PARTY REGARDING THE POLICY AREA « HOUSING »

The Commune Council decided unanimously to accept the motion presented by the Commune Councillors from the LSAP party regarding the policy area of « Housing » and requested that the Aldermen intervene with the relevant Ministers in order to encourage them to abandon the idea of classifying Schuttrange as a priority commune for housing.

1.2: APPROVAL OF AN AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF A BUILDING PROJECT AT 22A RUE DU VILLAGE IN SCHUTTRANGE

The Commune Council unanimously decided to approve the agreement signed on 10 September 2014 by the Mayor and Aldermen and the company „Extra-Haus GmbH“ from „Losheim am See“, Germany regarding a building project at 22a, rue du Village in Schuttrange.

1.3: APPROVAL OF A BUILDING PROJECT IN RUE PRINCIPALE « IN DER LANGWIESE » IN MUNSBACH

The Commune Council unanimously decided to approve the building project in rue Principale, «In der Langwiese» in Munsbach as presented by the architects Zeyen and Baumann in Bereldange on behalf of Mr. P. Sanchez Trujillo from Weiler-la-Tour

and as defined in the Land Register Section B of Munsbach under numbers 1155/3974, 1155/3978, 1155/3987 and 1155/3988. The compensation due by the owner in accordance with Article 34, paragraph (2) of the legislation of 19 July 2004 on communal and urban development planning will be used to improve common areas and in the interest of the particular development project.

1.4: APPROVAL OF LEASE AGREEMENTS FOR THE LAND IN « LÉEBIERG IN SCHUTTRANGE, »

The Commune Council unanimously agreed to approve the lease agreements signed on 10 September 2014 by the Mayor and the Aldermen and the following parties:

- (i) Mr and Mrs Cortina-Schummer of 48, Léebierg, L-5359 Schuttrange ;
- (ii) Mr and Mrs Parulis-Musteikyte of 52, Léebierg, L-5359 Schuttrange ;
- (iii) Mr and Mrs Lekens-Vorpahl of 50, Léebierg, L-5359 Schuttrange.

The commune will rent the plots of land 519/4278 as defined in the Land Registry of the Commune of Schuttrange, Section A of Schuttrange to the above mentioned tenants.

1.5: AUTHORISATION GIVEN TO THE MAYOR AND ALDERMEN TO INITIATE LEGAL PROCEEDINGS

The Commune Council unanimously decided to authorise the Mayor and Aldermen to initiate legal proceedings against a home owner who has installed poles to erect a fence of approximately 1.80 meters around his field without the necessary permission.

2.1: APPROVAL OF THE COMMUNE OF WALFERDANCE'S MEMBERSHIP TO S.I.G.I. (SYNDICATE ON IT MAN-

AGEMENT)

The Commune Council unanimously decided to

1. vote for the membership of the Commune of Walferdange to S.I.G.I. (the inter-communal syndicate on IT Management);
2. to fix the conditions for membership in accordance with Article 7 paragraph 7.1.2 of the Statutes of the Syndicate.

3.1: REPLACEMENT OF A MEMBER OF THE CONSULTATIVE COMMITTEE ON COMMUNAL DEVELOPMENT

The Commune Council unanimously agreed to nominate Jeannot Schroeder from Schuttrange as member of the Committee on Communal Development to replace Nuno Mesquita who has stepped down.

4.1: APPROVAL OF THE TABLE DETAILING BUDGET CHANGES

The Commune Council agreed by eight votes to three votes to approve the table detailing the changes made to the 2014 budget for basic expenses.

The amount in question amounts to a total of EUR 49.900 and will be made available when the 2014 budget has reached EUR 3.985.453,54.

4.2 AND ITEM No. 4.3: APPROVAL OF THE FINANCIAL STATEMENTS FOR 2011

The Commune Council unanimously agreed to approve the financial statements for 2011 closed with a Boni of 2.805.430,80 €

4.4 AND ITEM No. 4.5: APPROVAL OF THE FINANCIAL STATEMENTS FOR 2012

PROVAL OF THE FINANCIAL STATEMENTS FOR 2012

The Commune Council unanimously agreed to approve the financial statements for 2012 closed with a Boni of 6.677.781,68 €

5.1: ABOLITION OF CHANCERY TAXES FOLLOWING THE INTRODUCTION OF THE NEW ELECTRONIC ID CARD

The Commune Council unanimously agreed to abolish chancery taxes and agreed to fix charges as follows:

- Luxembourgish ID Card : 0 €
- Request for a Passport: 0 €
- Request for a Residency Permit: 0 €
- A certified copy: 2,00 €
- Profit and Loss Enquiry: 50,00 €
- The issuing of a building permit in the case that there is no tax due: 30,00 €

5.2: APPROVAL OF THE RULES AND REGULATIONS ON REGISTRATION FEES ON COURSES FOR ADULTS

The Commune Council unanimously agreed to fix registration fees for courses organised by the Commune of Schuttrange for the school year 2014/2015 as follows:

Sports Classes:

- | | |
|------------------------------|-------------|
| a. Yoga | 150 € / an; |
| b. Health & Shape | 75 € / an; |
| c. Turnen fir Damen an Hären | 75 € / an; |
| d. Qi-Gong | 75 € / an; |
| e. Cours de danses | 75 € / an. |
| f. Language Classes: | |
| Luxembourgish | 50 € / an. |

The registration fee must be paid before the start of the class and is not refundable.

5.3: COMMUNE RULES AND REGULATIONS ON INCENTIVES FOR SCHOOL CHILDREN, PUPILS AND STUDENTS

The Commune Council unanimously agreed to stop the incentives for school children, pupil and students as of the school year 2013/2014.

8.1 AND ITEM No. 8.2 : TEMPORARY APPOINTMENT OF A CIVIL SERVANT POST IN THE COMMUNE FOR THE POSITION OF EDITOR

The Commune Council made the following nominations during closed sessions:

- Ronny LUX from Noertzange was unanimously nominated for the position of administrative work within the Commune's secretarial and administration offices;
- Andy WEBER from Munsbach was nominated by seven votes for the position of editor within the Commune's technical services department.



GEMEINDERATSSITZUNG

22-10-2014

Anwesend:

Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP), Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger), Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) und die Räte Jean-Marie ALTMANN (LSAP), Victor BACK (Schëtter Bierger), Michèle DIEDERICH (LSAP), Jérôme LEHNERTZ (CSV), Pierre LIEBAERT (DP), Claude MARSON (LSAP), Jean-Marie RONK (DP) Alain DOHN (Gemeindesekretär)

Entschuldigt:

Claude THEISEN (Schëtter Bierger)

Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) begrüßt die anwesenden Räte und die anwesenden Bürger/innen. Er weist darauf hin, dass die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung und die Einberufung fristgerecht erfolgten. Der Bericht der vorhergehenden Sitzung wurde freigegeben und ist im Internet publiziert.

Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) eröffnet die Sitzung mit einem Rückblick auf die Ereignisse der letzten Wochen und auf die kommenden Termine:

Rückblick:

- 25.09.2014 Ehrung verdienstvoller Sportler
- 28.09.2014 „Lëtzebuurger Lidderucht“ mit einer Ausstellung alter Postkarten – Dank an die Kulturkommission und an Claude LAMESCH für die gute Organisation
- 29.09.2014 Dialog der Regierung mit den Gemeinderäten über die sektoriellen Leitpläne Transport und Wohnungsbau In der

„Maison du Savoir“ in Esch/Alzette

- 01.10.2014 Dialog der Regierung mit den Gemeinderäten über die sektoriellen Leitpläne Landschaft und Gewerbegebiete in Luxemburg
- 03.10.2014 traditionelles Treffen älterer Bürger der Gemeinde im CIPA Niederanven
- 04.10.2014 Bergzeitfahren im Rahmen der „Semaine de la Mobilité“ und Einweihung der neuen „voie suggestive“ für Radfahrer – Dank an die Transport- und Verkehrskommission, an den Veloklub „l’Hirondelle“ sowie an das Jugendhaus und an die Mitarbeiter der Gemeinde für die gute Organisation
- 06.10.2014 Treffen des Schöffennrates mit Ministerin Maggy NAGEL betreffend die sektoriellen Leitpläne
- 08.10.2014 Arbeitssitzung des Gemeinderats über die sektoriellen Leitpläne
- 09.10.2014 Vorstellung des Jugendkommunalplans
- 11.10.2014 nationaler Gedenktag (« Journée de la Commémoration »)

- 12.10.2014 Überreichung einer Spende von 1.500 Euro an „Médecins sans Frontières“. Dieses Geld wurde beim Nationalfeiertag im Rahmen des internationalen „cookings“ gesammelt.

Vorschau:

- 06.11.2014 um 17.00 Uhr Generalversammlung der nationalen LASEP Sektionen und 25 Jahr Feier der LASEP Sektion Schuttrange
- 07.11.2014 Cabaret « Lëtzebuerg de Lëtzebuerg » (Kulturkommission)
- 09.11.2014 Fest vom dritten Alter
- 13.11.2014 interkommunales Syndikat SIGI : Journée des Elus
- 15.11.2014 Intergenerationentag, organisiert vom Jugendhaus und der Kommission vom 3. Alter
- 26.11.2014 nächste Gemeinderatssitzung

Im Anschluss weist Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) darauf hin, dass die Beleuchtung des Schulcampus soweit fertig gestellt ist, was nicht nur optisch ansprechend ist sondern auch die Sicherheit deutlich erhöht.

An alle Haushalte wurde ein Flyer verteilt über den Bezug von Kalium Jod-Tabletten für den Fall eines Störfalls im AKW Cattenom. Die Regierung wird in Kürze noch eine Dokumentation mit den entsprechenden Notfallplänen veröffentlichen. Zum Bezug der Tabletten entweder über die Gemeinde oder eine Apotheke ist die offizielle Bezugsberechtigung der Regierung vorzulegen. Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) weist darauf hin, dass die Tabletten am besten wirken bei Menschen unter 45 Jahren.

Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) erläutert in eigener Sache, dass er für das Amt des Bürgermeisters kandidiert, wie in der Koalitionsvereinbarung festgehalten. Nicolas WELSCH (DP) wird sein Amt gemäß dieser Vereinbarung nach der Hälfte der Amtszeit zum Jahresende zur Verfügung stellen. Die formelle Wahl wird in einer der nächsten Gemeinderatssitzungen erfolgen.

1. SCHÖFFENRAT

1.1. KOMMUNIKATION BETREFFEND DIE QUALITÄT DES TRINKWASSERS IN FOLGE DER VERSCHMUTZUNG DER GEWÄSSER DES STAUSEES

Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) erläutert die aktuellen Maßnahmen der Gemeinde betreffend die Verschmutzung des Trinkwassers aus dem oberen Stausee mit dem Pflanzengift Metazachlor. Nicolas WELSCH erklärt, dass unter anderem drei Substanzen problematisch sind für das Wasser: Nitrate aus der Düngung und die Herbizide Metazachlor und Metolachlor mit ihren jeweiligen Abbauprodukten. Der Bürgermeister betont ausdrücklich dass auch vor dem Unfall regelmäßig Messungen gemacht wurden, jedoch wurde seitens des Wasserwirtschaftsamts nur nach den Herbiziden selbst gesucht, nicht nach deren Abbauprodukten.

Messungen des Wasserwirtschaftsamtes haben ergeben, dass die „alte Quelle“ nur minimal belastet ist und derzeit unter Beimischung von Sebes Wasser die Basis für die Trinkwasserversorgung der Gemeinde ist. Die „neue Quelle“ hingegen zeigt Belastungen über den Grenzwerten und ist derzeit außer Betrieb. Da die für die Gemeinde Schuttrange über das Wassersyndikat Sidere reservierten Mengen an Sebes Wasser genau definiert sind, ist geplant die „neue Quelle“ nach Absinken der Belastungswerte durch Beimischung von unbelastetem Sebes Wasser wieder Schritt für Schritt in Betrieb zu nehmen unter strikter Einhaltung der gesetzlichen (nicht erhöhten) Grenzwerte. Ein starker Fokus müsse auch auf die Quellschutzonen gesetzt werden. Bereits seit einem halben Jahr ist ein entsprechendes Dossier in einer konzertierten Aktion mit den Gemeinden Contern, Weiler-la-Tour, Hesperange und der Stadt Luxemburg in Arbeit, das bis Jahresende fertig gestellt werden soll.

2. SPENDE

2.1. GENEHMIGUNG EINER SPENDE AN « MÉDECINS SANS FRONTIÈRES » FÜR DEN KAMPF GEGEN DIE EBOLA EPIDEMIE

Eine Spende von 2.500 Euro an „Médecins sans Frontières“ wird einstimmig genehmigt zur Bekämpfung der Ebola Epidemie.

3. SEKTORIELLE LEITPLÄNE

3.1. GENEHMIGUNG DER STELLUNGNAHME DER GEMEINDE ZU DEN SEKTORIELLEN LEITPLÄNEN « WOHNUNGSBAU », « LANDSCHAFTEN », « TRANSPORT » UND « WIRTSCHAFTSZONEN »

Basierend auf einer gemeinsamen Arbeits-sitzung des Gemeinderats und vor dem Hintergrund aller 38 Stellungnahmen seitens der Bürger hat der Schöffenrat eine Stellungnahme zu den vier sektoriellen Leitplänen Wohnungsbau, Landschaftsgestaltung, Wirtschaftszonen und Transport ausgearbeitet, die auf breiten Konsens im Gemeinderat gestoßen ist. In die Stellungnahme eingeflossen sind auch die Ergebnisse der rezenten Bürgerbefragung sowie eine gemeinsam mit der Gemeinde Niederanven erstellte Studie zur Auswirkung der Leitpläne auf die zukünftige Verkehrsbelastung beider Gemeinden. Beide Dokumente werden der Stellungnahme als Anlage beigelegt.

Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) erläutert die wesentlichen Punkte der vorliegenden Stellungnahme und verweist darauf, dass bereits am 30.07. eine Stellungnahme zu den strategischen Umweltverträglichkeitsstudien abgegeben wurde, die bereits auf wesentliche Knackpunkte hinweist.

Grundsätzlich begrüßt der Schöffenrat, dass mit den sektoriellen Leitplänen eine solide

Arbeits- und Diskussionsgrundlage geschaffen wurde. Bedauerlich sei jedoch das ungünstige Timing in den Sommerferien mit sehr kurzen Fristen für Einlassungen. Minister BAUSCH habe jedoch ausdrücklich betont, dass auch noch nachträgliche Kommentare resp. Änderungswünsche möglich seien. Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) verweist auf ein rezentes Urteil des Verwaltungsgerichts, dass eine bereits erteilte Baugenehmigung für zwei Jahre ausgesetzt hat da sie nicht konform mit den Vorgaben der sektoriellen Leitpläne gewesen sei. Auch sei in den sektoriellen Leitplänen die Abgrenzung von Flächen nicht klar geregelt, was zu weiteren rechtlichen Risiken auch für die Entscheidungsträger führt. Diese erhebliche Rechtsunsicherheit für alle Gemeindeverantwortlichen gelte es schnellstmöglich zu beheben. Desweiteren weist Nicolas WELSCH darauf hin, dass der vor einigen Jahren erlassene „Plan Directeur d'Aménagement du Territoire (PDAT)“, der rechtlich über den sektoriellen Leitplänen steht, die Gemeinde Schuttrange als Naherholungsgebiet ausweist. Dies stehe in Gegensatz zu der jetzigen Klassierung der Gemeinde als eine prioritäre Wachstumsgemeinde.

Ein weiteres Problemfeld ist das Vorkaufsrecht und Enteignungsrecht des Staates zur Realisierung der Wachstumskonzepte und die Entschädigung der Grundstückseigentümer bei Umklassierungsmaßnahmen. Nicolas WELSCH fordert die Regierung auf, von diesem Enteignungsrecht nur sehr selektiv Gebrauch zu machen, da es sich um einen massiven Eingriff in die Rechte der Grundstückseigentümer handle. Auch die Interessen der in der Gemeinde ansässigen landwirtschaftlichen Betriebe seien in den Leitplänen nicht angemessen berücksichtigt. So ist das geplante Gewerbegebiet auf einem ökologisch geschützten Areal mit landwirtschaftlicher Gemüseproduktion angesiedelt. Auch sei nicht klar geregelt, wie die Kompensationsmaßnahmen für Bauprojekte umgesetzt werden sollen. Diese sollten nicht zu Lasten landwirtschaftlich genutzter Flächen gehen.



Zu den einzelnen sektoriellen Leitplänen werden folgenden Anmerkungen gemacht:
Wohnungsbau:

Der sektorielle Leitplan Wohnungsbau klassiert Schuttrange als prioritäre Wachstumsgemeinde. Durch zusätzliche Erschließung von Bauland außerhalb des aktuellen Bauperimeters soll die Gemeinde in den nächsten 12 Jahren um 20% wachsen. Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) verweist in diesem Zusammenhang darauf, dass die Gemeinde Schuttrange die Einwohnerzahl in den letzten 40 Jahren verdreifacht hat und damit deutlich über den Wachstumsraten der Nachbargemeinden liegt. Ein weiteres, moderates Wachstum sei über die Schließung von Baulücken innerhalb des vorhandenen Bauperimeters sowie über Aktivierung von Reserveland im Bauperimeter möglich. Auch seien die Auswirkungen auf die Infrastruktur nicht ausreichend berücksichtigt und die Leitpläne in ihren Interaktionen nicht klar abgegrenzt. Der Schöffenrat befürwortet daher ein weiteres moderates Wachstum unter der Voraussetzung, dass die bereits bestehenden Verkehrsprobleme vorrangig gelöst werden. Nicolas WELSCH schlägt vor, zusätzlich den Status einer „Commune intermédiaire“ einzuführen. Dieser Status würde den Gegebenheiten der Gemeinde wesentlich besser Rechnung tragen genauso wie dem sozialen

Zusammenhalt und dem Erhalt der Lebensqualität. Ein maßvolles Bevölkerungswachstum auf rund 4.400 Einwohner bis zum Jahr 2025 erlaube auch den notwendigen Ausbau und die Finanzierung der kommunalen Infrastrukturen. Erster Schritt müsse aber in jedem Fall ein regionales Mobilitätskonzept sein.

Auch das geplante Wachstum der Nachbargemeinden Contern und Betzdorf müsse mit berücksichtigt werden, da auch deren Wachstum zu einer erheblichen Verkehrsbelastung in der Gemeinde Schuttrange führen wird.

Gewerbezone:

Zusätzlich zu der vorhandenen Gewerbezone ist der Bau einer neuen regionalen Gewerbezone auf dem Gebiet der Gemeinden Schuttrange und Niederanven geplant. Bereits in der Stellungnahme zu den Umweltverträglichkeitsstudien sei darauf hingewiesen worden, dass die Auswirkungen auf die Umwelt (Biotopzonen) bei dieser Planung nicht berücksichtigt wurden. Es sei der Gemeinde durchaus bewusst, dass die Lage in der Nähe des Flughafens den Bau weiterer Industriezonen durchaus erforderlich macht und auch sinnvoll ist. Allerdings nur bei einer detaillierten Planung und unter Berücksichtigung aller Auswirkungen. So liege beispielsweise das geplante Gewerbegebiet auf einem ökolo-

gisch geschützten Areal und auf einem Areal mit landwirtschaftlicher Gemüseproduktion. Nach den bestehenden Regularien kann eine solche regionale Industriezone nur von zwei prioritären Gemeinden aufgestellt werden. Falls Schuttrange, wie gewünscht – nicht mehr den Statut einer prioritären Wachstumsgemeinde hat, müsste eine dritte Gemeinde mit ins Boot, was die Prozeduren sicher nicht vereinfachen wird. Nicolas WELSCH wünscht sich daher seitens der Regierung mehr Flexibilität und kommunale Autonomie.

Problematisch sind auch die Pufferzonen („zones tampon“), die vorschreiben, dass in einem Radius von 300 Meter rund um die neuen Gewerbegebiete nicht mehr gebaut werden darf. Dies hat für Schuttrange die Auswirkung, dass einzelne Grundstücke, für die bereits eine Bebauung vorgesehen ist, jetzt nicht mehr bebaut werden dürfen. Auch hier sollten Details in der Umweltverträglichkeitsstudie flexibel geregelt werden. Auch eine staatliche Entschädigung der Grundstückseigentümer müsse geregelt werden. Wichtig ist den Gemeindeverantwortlichen auch, dass die in der Gemeinde angesiedelten landwirtschaftlichen Betriebe erhalten bleiben.

In Uebersyren soll das „Fetschefeld“ umklassiert werden in eine Freifläche. Hier wurde mündlich seitens Minister BAUSCH eine Entschädigung der Eigentümer zugesagt. Transport:

Der vorliegende Leitplan Transport bringt der Gemeinde nicht den gewünschten Mehrwert. Seitens der Regierung wurde keine Analyse gemacht über die Auswirkungen des geplanten regionalen Wachstums auf die Verkehrsbelastung der Gemeinde Schuttrange, die mit 10.000 Fahrzeugen im Durchgangsverkehr bereits heute an der Belastungsgrenze angekommen ist. So sei beispielweise auf dem Höhenhof ein P&R mit 4.000 Stellplätzen geplant, was den Durchgangsverkehr weiter erhöhen wird.

Gemeinsam mit der Gemeinde Niederanven



wurde daher bei einem spezialisierten Ingenieurbüro eine Studie in Auftrag gegeben zur Ermittlung der zukünftigen Verkehrsbelastung. Diese Studie belegt klar, dass bei dem in den sektoriellen Leitplänen geplanten Wachstum im Wohnungsbau und dem Ausbau der Gewerbegebiete der Durchgangsverkehr um mindestens 50% zunehmen wird. Auch die bestehenden Kreisverkehre kommen laut Studie an ihre Belastungsgrenze. Kritisch zu sehen sei auch das geplante Parkraummanagement, da die öffentliche Verkehrsinfrastruktur dem noch nicht Rechnung trägt.

Erster Schritt vor weiterem Wachstum müsse daher ein regionales Mobilitätskonzept sein. In diesem Zusammenhang fordert Nicolas WELSCH auch weitere Haltestellen der Eisenbahn im Gewerbegebiet Syrdall und in der Gemeinde Schuttrange sowie eine Schienenanbindung aus Richtung Trier zum Findel und zum Höhenhof. Die Gesamtplanung der CFL müsse in den sektoriellen Leitplan Transport mit eingegliedert werden, fordert Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP).

Landschaftsplanung:

Natur- und Umweltschutz hat oberste Priorität in der Gemeinde Schuttrange. Nicolas WELSCH merkt an, dass die im Leitplan

Landschaftsplanung ausgewiesenen Flächen nicht klar genug definiert sind. Betreffend die Ausweisung von regionalen Grünzügen („coupures vertes“) ist anzumerken, dass diese nicht den komplizierten und langwierigen Prozeduren zu unterwerfen seien. Sinnvoller sei die Definition eines Katalogs von Arbeiten, die ohne vorherige Genehmigung ausgeführt werden dürfen. Dies sei insbesondere auch im Interesse der Aussiedlerhöfe.

Punktuelle Erweiterungen des Perimeters der Grünzonen müssten in der Autonomie der Gemeinde möglich sein. Desweiteren sieht der sektorielle Leitplan Landschaftsplanung vor, dass größere Flächen außerhalb des aktuellen Perimeters in die drei Zonen des ökologischen Netzes einbezogen werden (prioritäres ökologisches Netz / Zone mit besonderer Bedeutung / ökologischer Korridor). Diese neue Klassierung außerhalb des Perimeters bringt erhebliche neue Auflagen mit sich, deren Mehrwert nicht nachvollziehbar ist. Bestehende Regularien werden verschärft mit negativen Auswirkungen insbesondere auf die Landwirtschaft.

Die laut sektoriellen Leitplänen vorgesehen Umklassierungen hätten auch einen direkten Einfluss auf die Umsetzung bereits geplanter Projekte wie die Kleingarten- und Kleintierzüchteranlage, die Erweiterung des Fußballplatzes und für den sozialen Wohnungsbau geplante Flächen in Uebersyren.

Stellungnahmen der Gemeinderatsmitglieder :

Rat Jean-Marie ALTMANN (LSAP) bewertet die vier sektoriellen Leitpläne grundsätzlich positiv. Leider seien die Leitpläne in ihren Interaktionen nicht ausreichend vernetzt, hochkomplex und mit juristischen Unklarheiten behaftet. Schuttrange habe geografisch eine attraktive Lage und hohe Lebensqualität was auch so bleiben soll. Die Auswirkungen des geplanten Wachstumsszenarios seien negativ für die Gemeinde, Umwelt, Verkehr und Lebensqualität, weshalb die sektoriellen Leitpläne nicht 1:1 umgesetzt werden dürften.

Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) merkt dazu an, dass laut Rücksprache mit den Regierungsverantwortlichen die Pläne nicht in Stein gemeißelt sind und Änderungswünsche und Kommentare der Gemeinden berücksichtigt werden. Insbesondere die Verkehrsproblematik sei den Regierungsverantwortlichen bekannt.

Rat Jérôme LEHNERTZ (CSV) bedauert, dass die Fristen für eine Stellungnahme so kurz waren. Er geht davon aus, dass in der Kürze der Zeit nicht alle Problemfelder erkannt werden konnten. Insbesondere die Rechte der Grundstückseigentümer sieht LEHNERTZ kritisch.

LEHNERTZ bedauert, dass er als Vertreter der CSV nicht bei der Arbeitssitzung zur Vorbereitung der Stellungnahme anwesend sein konnte. Das Papier sei jedoch sehr konkret und auf den Punkt, seitens der CSV werden keine weiteren Anmerkungen gemacht. Da er jedoch nicht an dem Dokument mitgearbeitet habe, werde er nicht dagegen stimmen, obwohl er das Dokument grundsätzlich für gut befindet. Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) merkt an, dass jeder Rat die Möglichkeit gehabt habe, auch außerhalb der Arbeitssitzung seine Kommentare abzugeben.

Rat Jean-Marie RONK (DP) unterstützt die Stellungnahme inhaltlich voll und ganz und begrüßt, dass alle Kommentare, sei es von Bürgern oder Ratsmitgliedern, eingeflossen sind. Insbesondere dank der vorliegenden Studien über Verkehr, Mobilität, Luftqualität und der Bürgerbefragung habe der Gemeinderat handfeste, auf Fakten basierende Argumente gegen die geplanten Wachstumsszenarien.

Rätin Michèle DIEDERICH (LSAP) begrüßt, dass fast alle Anmerkungen berücksichtigt wurden. Leider wurde in einer der Grafiken ihr Wunsch nach Ausweis der Stellung von Schuttrange als „commune complémentaire“ nicht berücksichtigt. Hierzu merkt Bürger-

meister Nicolas Welsch (DP) an, dass das erforderliche Zahlenmaterial in der Kürze der Zeit nicht zu beschaffen war. Positiv bewertet Rätin DIEDERICH die Ausarbeitung der Verkehrsstudie mit der Gemeinde Niederaanven. Zu einer speziellen Formulierung in Punkto Auswirkungen auf den sozialen Wohnungsbau wünscht Rätin DIEDERICH eine neutralere Formulierung. Diesem Wunsch wird teilweise Rechnung getragen.

Rat Claude MARSON (LSAP) begrüßt das gute und komplette Dossier der Stellungnahme. Alle Themen seien sachlich und ohne Polemik dargestellt. Dem Gutachten lägen die richtigen politischen Leitgedanken zugrunde. Insbesondere müsse die Flexibilität des Gemeinderats erhalten bleiben. Vor diesem Hintergrund hat das Dokument seine volle Unterstützung.

Zur Darstellung des bisherigen Bevölkerungswachstums der Gemeinde merkt er an, dass die Aussage zum Vergleich mit dem Wachstum der Nachbargemeinden seit 2001 nicht mehr so global stehen bleiben kann. Der Trend habe sich in den letzten Jahren umgekehrt. Nicht berücksichtigt wurden leider seine Anmerkungen zum Thema Quellschutz. Hierzu merkt Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) an, dass dieses Thema bereits separat in Arbeit ist und die Übersichtlichkeit des Dossiers unnötig beeinträchtigt hätte.

Die vorliegende Stellungnahme des Schöffenrats zu den sektoriellen Leitplänen wird einstimmig genehmigt, was vom Schöffenrat sehr begrüßt wird. Eine einstimmige Abstimmung ist ein starkes Signal zur Durchsetzung der Wünsche und schafft auch Transparenz für die Bürger.

Die Stellungnahme samt Anlagen wird auf der Webseite der Gemeinde veröffentlicht.

4. URBANISMUS

Genehmigung von gratis Abtretungen für Grundstücke:

4.1.1. IN SCHUTTRANGE, « RUE DU VILLAGE »

4.1.2. IN NEUHAESGEN, « RUE DE LA CARRIÈRE »

4.1.3. IN SCHUTTRANGE, « RUE PRINCIPALE »

Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) erläutert die Abtretung von kleineren Grundstückspartzen an die Gemeinde. In der „rue du Village“ in Schuttrange werden zwei Partzen von 22 m² für ein Bushäuschen und 13 m² für einen Bürgersteig gratis an die Gemeinde abgetreten.

In der „rue de la Carrière“ in Neuhaeusgen wird eine Partze von 13 m² (StraÙe) gratis an die Gemeinde abgetreten. In der „rue Principale“ in Schuttrange wird für den Bau eines Bürgersteigs/Grünstreifens eine Partze von insgesamt 3 Ar an die Gemeinde abgetreten. Die Genehmigungen erfolgen einstimmig.

5. BERATENDE KOMMISSION

5.1. ERSATZ EINES MITGLIEDS IN DER BERATENDEN BAUTENKOMMISSION

Umzugsbedingt stellt Herr Paolo di FLORIANO sein Mandat zur Verfügung. Der Gemeinderat dankt ihm für seine professionelle und engagierte Arbeit in dieser Kommission. Herr Serge THEIN aus Schuttrange wird einstimmig als Nachfolger gewählt.

6. SCHRIFTLICHE FRAGEN DER RÄTE LIEGEN NICHT VOR



CONSEIL COMMUNAL

22-10-2014

Présents: Nicolas WELSCH, bourgmestre
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, échevins
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Michèle DIEDERICH,
Jérôme LEHNERTZ, Pierre LIEBAERT, Claude MARSON,
Jean-Marie RONK, conseillers,
Alain DOHN, secrétaire communal

Excusé: Claude THEISEN, conseiller

INFORMATIONS

Après avoir excusé Monsieur le conseiller communal Claude Theisen, Monsieur le bourgmestre Nicolas Welsch donne connaissance que le rapport de la dernière séance a été publié de manière usuelle.

Ensuite, il fait un bref récapitulatif des événements suivants:

- « Sportleréierung » en date du 25 septembre et « Lëtzebuenger Lidderuucht » en date du 28 septembre 2014. Il remercie tous les membres de la commission des sports et de la commission culturelle ayant contribué au succès de ces manifestations ;
- séances questions-réponses avec les membres du gouvernement concernant les projets des plans directeurs sectoriels « Logements », « Paysages », « Transports » et « Zones d'activités économiques » qui ont eu lieu le 29 septembre respectivement le 01 octobre 2014 ;
- « Hierschtfest » au CIPA Niederaanven en

date du 03 octobre 2014 ;

- contre-la-montre en montée « Op de Kueleberg » organisé par les commissions du transport et de la circulation des communes de Sandweiler et de Schuttrange dans le cadre de la « Semaine de Mobilité » en date du 04 octobre 2014 et en collaboration avec le « Veloclub l'Hirondelle » et le « Schëtter Jugendhaus » ;
- entrevue avec Madame la Ministre du Logement aux sujets des quatre plans directeurs sectoriels ;
- réunion de travail du conseil communal en date du 08 octobre 2014 concernant les projets des plans directeurs sectoriels « Logements », « Paysages », « Transports » et « Zones d'activités économiques » ;
- présentation du Plan Communal Jeunesse par le groupe de planification en date du 10 octobre 2014 ;
- cérémonies commémoratives qui ont eu lieu samedi, le 11 octobre 2014 dans le cadre de la « Journée de Commémoration Nationale » ;
- remise d'un chèque à l'asbl. « Médecins sans frontières » en date du 20 octobre 2014. La

somme collectée lors de la Fête Nationale et le don voté par le conseil communal ont été remis à l'asbl. « Médecins sans frontières ».

Par après, Monsieur le bourgmestre informe les membres du conseil communal sur les évènements à venir :

- à l'occasion du cinquantenaire, la LASEP Schuttrange organisera le 49e Congrès ordinaire de la LASEP en date du 06 novembre 2014 dans la salle « Bichelgréitchchen » au campus « An der Dällt » à Munsbach ;
- cabaret « Lëtzebuerg de Lëtzebuenger » organisé par la commission culturelle en date du 07 novembre 2014 ;
- « Journée du 3e âge » qui aura lieu au centre culturel du « Campus an der Dällt » en date du 09 novembre 2014 ;

Monsieur Welsch informe les membres du conseil communal que le concept d'éclairage du campus « An der Dällt », tel qu'arrêté par le conseil communal le 26 mars 2014, est en état de marche et que, dans les prochains jours, le gouvernement enverra aux résidents un courrier concernant le nouveau plan d'intervention d'urgence en cas d'accident nucléaire.

Finalement, Monsieur l'échevin Jean-Pierre Kauffmann déclare poser sa candidature pour la fonction de bourgmestre, et ce suite à la confirmation de Monsieur Nicolas Welsch de mettre à disposition son mandat conformément à l'accord de coalition.

1.1. COMMUNICATION DU COLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS CONCERNANT LA QUALITÉ DE L'EAU POTABLE SUITE À LA POLLUTION DES EAUX DU LAC DE LA HAUTE-SÛRE

Monsieur le bourgmestre Nicolas Welsch explique les mesures prises par la commune concernant la qualité de l'eau potable suite à la pollution des eaux du lac de la Haute-Sûre. Des récentes analyses d'eau il résulte que la

nouvelle source a été mise temporairement hors service et que l'approvisionnement en eau potable est actuellement assuré par l'eau de l'ancienne source mélangé avec l'eau « Sebes ».

Une importance particulière est à accorder à la Ausweisung de zones de protection des sources. Il est prévu de finaliser ce dossier avant la fin de l'année 2014, et ce en collaboration avec les communes de Contern, Weiler-la-Tour, Hesperange et la ville de Luxembourg.

2.1. APPROBATION D'UN DON À L'ASBL « MÉDECINS SANS FRONTIÈRES » POUR LUTTER CONTRE L'ÉPIDÉMIE « EBOLA »

Le conseil communal décide unanimement d'allouer un don extraordinaire au montant de 2.500,00 € à l'asbl « Médecins Sans Frontières » pour la lutte contre l'épidémie « Ebola ».

3.1. APPROBATION DE L'AVIS DU CONSEIL COMMUNAL QUANT AUX PROJETS DE PLANS DIRECTEURS SECTORIELS « LOGEMENT », « PAYSAGES », « TRANSPORTS » ET « ZONES D'ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES »

Le conseil communal décide unanimement d'approuver le projet des observations de la commune de Schuttrange quant aux projets de plans directeurs sectoriels « Logement », « Paysages », « Transports » et « Zones d'activités économiques ».

L'avis en question sera publié sur le site internet de la commune.

4.1. APPROBATION D'UN ACTE DE CESSION GRATUITE CONCERNANT UN TERRAIN À SCHUTTRANGE, « RUE DU VILLAGE »

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte de cession à titre gratuit n° 625/2014 du 10 octobre 2014 d'après lequel les époux Niclou-Jans et Wagner-Niclou cèdent à la commune de Schuttrange un terrain, inscrit au cadastre de la commune de Schuttrange, section A de Schuttrange, sous le numéro 200/4164, lieu-dit « rue du Village », contenant 0,13 ares. La présente cession est faite dans un but d'utilité publique, à savoir la reprise de la parcelle dans la voirie publique.

4.1.I. APPROBATION D'UN ACTE DE CESSION GRATUITE CONCERNANT UN TERRAIN À SCHUTTRANGE, « RUE DU VILLAGE », LIEU-DIT « AM PEESCH »

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte de cession à titre gratuit n° 622/2014 du 10 octobre 2014 d'après lequel la société « Movilliat Terrains s.a. » cède à la commune de Schuttrange un terrain, inscrit au cadastre de la commune de Schuttrange, section A de Schuttrange, sous le numéro 200/4512, lieu-dit « rue du Village », contenant 0,22 ares. La présente cession est faite dans un but d'utilité publique, à savoir la reprise de la parcelle dans la voirie publique.

4.1.II. APPROBATION D'UN ACTE DE CESSION GRATUITE CONCERNANT UN TERRAIN À NEUHAESGEN, « RUE DE LA CARRIÈRE »

Le conseil communal décide unanimement d'approuver l'acte de cession à titre gratuit n° 624/2014 du 10 octobre 2014 d'après lequel les époux Bunnag-Adamson cèdent à la commune de Schuttrange un terrain à Neuhaeusgen, inscrit au cadastre de la commune de Schuttrange, section B de Munsbach, sous le numéro 1544/4305, lieu-dit « rue de la Carrière », contenant 1,44 ares. La présente ces-



sion est faite dans un but d'utilité publique, à savoir la reprise de la parcelle dans la voirie publique.

4.1.III. APPROBATION D'UN ACTE DE CESSION GRATUITE CONCERNANT DES TERRAINS À SCHUTTRANGE, « RUE PRINCIPALE »

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte de cession à titre gratuit n° 623/2014 du 10 octobre 2014 d'après lequel Monsieur Frank Kok cède à la commune de Schuttrange deux terrains, inscrits au cadastre de la commune de Schuttrange, section A de Schuttrange, sous

- le numéro 542/4192, lieu-dit « Rue Principale », contenant 2,98 ares et
- le numéro 542/4193, lieu-dit « Rue Principale », contenant 0,11 ares.

La présente cession est faite dans un but d'utilité publique, à savoir la reprise des parcelles dans la voirie publique.

5.1. REMPLACEMENT D'UN MEMBRE DANS LA COMMISSION CONSULTATIVE DES BÂTISSÉS

Le conseil communal décide unanimement de nommer Monsieur Serge Thein de Schuttrange en tant que membre de la Commission des Bâtisses en remplacement de Monsieur Paolo Di Floriano démissionnaire.



MINUTES OF THE COMMUNE COUNCIL MEETING

10-22-14

Present: Nicolas WELSCH, Mayor
Jean-Paul JOST, Jean-Pierre KAUFFMANN, Aldermen
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Michèle DIEDERICH,
Jérôme LEHNERTZ, Pierre LIEBAERT, Claude MARSON,
Jean-Marie RONK, Councillors
Alain DOHN, Commune Secretary

Apologised: Claude THEISEN, Councillor

GENERAL INFORMATION

Mayor Nicolas Welsch opened the meeting and welcomed those present. The Mayor confirmed that the minutes of the last commune council meeting had been approved and published as usual online and in the commune publication "Gemeindeblatt". Apologies for absence were received from Councillor Claude Theisen.

The Mayor then gave a brief summary as follows:

- the « Sportleréierung » event took place on 25 September 2014 and the « Lëtzebuerger Lidderuucht » event took place on 28 September 2014. The Mayor thanked the members of the Sport Committee and Cultural Committee for organising these successful events;
- the "Question & Answer" sessions with members of the government on the policy areas "Housing", "Countryside", "Transport" and "Business Activities" took place on 29 September 2014 and 1 October 2014 respectively;

- the « Hierschtfest » event was held at the CIPA Niederanven on 3 October 2014 ;
- the event "Op de Kueleberg" organised by the Committees on Transport and Traffic from the Communes of Sandweiler and Schuttrange as part of "Mobility Week" took place on 4 October 2014 in collaboration with the « Veloclub l'Hirondelle » and the « Schëtter Jugendhaus » ;
- a meeting took place with the Minister of Housing regarding plans for the four policy areas;
- a Commune Council "working meeting" was held on 8 October 2014 regarding the policy areas "Housing", "Countryside", "Transport" and "Business Activities";
- the Planning Group presented the Commune Youth Action Plan on 10 October 2014 ;
- commemoration ceremonies took place on 11 October 2014 within the framework of the « Journée de Commémoration Nationale » ;
- a cheque was presented to the asbl « Médecins sans frontières » on 20 October 2014 for the amount collected during the National

Day celebrations and the donation made by the Commune Council.

- The Mayor then informed those present of the following :
- LASEP Schuttrange will organise its 49th "Congrès ordinaire de la LASEP" on 6 November 2014 in the "Bichelgréitchen" room at the An der Dällt school campus in Munsbach in honour of its fiftieth anniversary;
- a cabaret event « Lëtzebuerg de Lëtzebuerger » organised by the Cultural Committee will take place on 7 November 2014 ;
- the event « Journée du 3e âge » will take place on 9 November 2014 at the cultural centre at the An der Dällt school campus in Munsbach.

The Mayor informed members of the Commune Council that lighting on the « An der Dällt » school campus in Munsbach is in good working order in accordance with the Commune Council requirements of 26 March 2014. The Mayor also informed those present at the meeting that the government would be sending residents of the commune a letter in the next few days regarding the new intervention plan in the case of a nuclear accident. Alderman Jean-Pierre Kauffmann informed those present of his intention to stand for the position of mayor. The current Mayor Nicolas Welsch gave his approval and agreed to propose the appointment as per the coalition agreement.

1.1: COMMUNICATION FROM THE MAYOR AND ALDERMEN REGARDING THE QUALITY OF DRINKING WATER DUE TO WATER POLLUTION OF THE LAKE HAUTE-SÛRE

The Mayor Nicolas Welsch explained the measures which have been put in place by the commune regarding the quality of drinking water due to water pollution of the Lake Haute-Sûre.

Recent testing of the water shows that the new source of water has been temporarily out of service and the water supply is currently being provided by the original source of water together with the water source « Sebes ».

Particular importance has been given to the areas "Ausweisung de zones de protection des sources". This issue should be finalised by the end of the year 2014 in co-operation with the communes of Contern, Weiler-la-Tour, Hesperange and Luxemburg city.

2.1: APPROVAL OF A DONATION TO THE ASBL « MÉDECINS SANS FRONTIÈRES » TO FIGHT AGAINST THE « ÉBOLA » EPIDEMIC

The Commune Council unanimously approved a donation for the amount of EUR 2,500 for the asbl « Médecins Sans Frontières » to help fight against the « Ebola » epidemic.

3.1: APPROVAL OF THE COMMUNE COUNCIL'S OPINION ON THE POLICY AREAS « HOUSING », « COUNTRYSIDE », « TRANSPORT » AND « BUSINESS ACTIVITIES »

The Commune Council unanimously agreed to approve Schuttrange Commune Council's recent Opinion on the policy areas of « Housing », « Countryside », « Transport » and « Business Activities ».

The Opinion will be published on the Commune's website in due course

4.1: APPROVAL OF THE FREE TRANSFER OF DEEDS FOR A PIECE OF LAND IN RUE DU VILLAGE IN SCHUTTRANGE

The Commune Council unanimously agreed to approve the free transfer of deeds, Number 625/2014, of 10 October 2014 according to which the couple Niclou-Jans and Wagner-Niclou will transfer the deeds for a piece of land to the Commune of Schuttrange as detailed in the Land Registry of the Commune of Schuttrange, Section A of Schuttrange, number 200/4164 relating to rue du Village in Schuttrange, 13 ares. The transfer of deeds is being carried out in the interest of the general public and to benefit the general public.

4.1.i: APPROVAL OF A FREE TRANSFER OF DEEDS FOR A PIECE OF LAND IN RUE DU VILLAGE, AM PEESCH IN SCHUTTRANGE

The Commune Council unanimously agreed to approve the free transfer of deeds, Number 622/2014, of 10 October 2014 according to which the company « Movilliat Terrains s.a. » will transfer the deeds for a piece of land to the Commune of Schuttrange as detailed in the Land Registry of the Commune of Schuttrange, Section A of Schuttrange, number 200/4512 relating to « rue du Village » in Schuttrange 0,22 ares. The transfer of deeds is being carried out in the interest of the general public and to benefit the general public.

4.1.ii: APPROVAL OF A FREE TRANSFER OF DEED FOR A PIECE OF LACE IN RUE DE LA CARRIÈRE IN NEUHAEUSGEN

The Commune Council unanimously agreed to approve the free transfer of deeds, Number 624/2014 of 10 October 2014 according to which the couple Bunnag-Adamson will transfer the deeds of a piece of land in Neuhaeusgen to the Commune of Schuttrange as detailed in the Land Registry of the Commune of Schuttrange, Section B of Munsbach, number 1544/4305 relating to rue de la Car-

rière in Neuhaeusgen, 1,44 ares. The transfer of deeds is being carried out in the interest of the general public and to benefit the general public.

4.1.iii: APPROVAL OF A FREE TRANSFER OF DEEDS FOR PIECES OF LAND IN RUE PRINCIPALE IN SCHUTTRANGE

The Commune Council unanimously agreed to approve the free transfer of the deeds, Number 623/2014 of 10 October 2014 from Frank Kok to the Commune of Schuttrange, specifically two pieces of land registered in the Land Registry of Schuttrange, section A of Schuttrange as follows:

- Number 542/4192 in « Rue Principale », 2,98 ares and
- Number 542/4193 in « Rue Principale », 0,11 ares.

The transfer of deeds is being carried out in the interest of the general public and to benefit the general public.

5.1: REPLACEMENT OF A MEMBER OF THE ADVISORY COMMITTEE ON BUILDING AND CONSTRUCTION

The Commune Council unanimously decided to nominate Serge Thein from Schuttrange as member of the advisory committee on building and construction to replace Paolo Di Floriano who has stood down.



GEMEINDERATSSITZUNG

26-11-2014

Anwesend: Schöffe und diensttuender Bürgermeister Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger), Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) und die Räte Jean-Marie ALTMANN (LSAP), Victor BACK (Schëtter Bierger), Michèle DIEDERICH (LSAP), Jérôme LEHNERTZ (CSV), Pierre LIEBAERT (DP), Claude MARSON (LSAP), Jean-Marie RONK (DP), Claude THEISEN (Schëtter Bierger) Alain DOHN (Gemeindesekretär)

Entschuldigt: Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP)

Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) begrüßt die anwesenden Räte und die anwesenden Bürger/innen. Er weist darauf hin, dass die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung und die Einberufung fristgerecht erfolgten. Der Bericht der vorhergehenden Sitzung wurde freigegeben und ist im Internet publiziert. Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) ist urlaubshalber entschuldigt.

Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) eröffnet die Sitzung mit einem Rückblick auf die Ereignisse der letzten Wochen und einem Ausblick auf kommende Termine:

- Der Großherzog hat den Rücktritt von Nicolas WELSCH als Bürgermeister akzeptiert;
- Die Gemeinde hat zwei neue Mitarbeiter: Ronny LUX im Gemeindesekretariat (ab 03.11.) und Andy WEBER im technischen Dienst (ab 01.12.);
- Raymond KREMER vom Polizeikorps wird in den Ruhestand verabschiedet;
- In den letzten Tagen ist es vermehrt zu

Rückstaus an der Kreuzung Munsbach in Richtung Niederanven gekommen aufgrund einer falsch geschalteten Ampel. Der Fehler wurde zwischenzeitlich behoben;

- Ab dem 01.01.2015 wird die Grünschnittsammelstelle auf Senningerberg von der CCN in Itzig betrieben werden. Über die Anbringung einer Schranke mit Zutrittskarte soll sichergestellt werden, dass nur noch Berechtigte ihren Grünschnitt dort abgeben dürfen;

- Am 23.10. fand eine regionale Koordinationsversammlung über die Quellenschutzgebiete statt und mittlerweile wurde u.a. das Dossier der neuen Quelle im „Birelergrund“ zur Genehmigung eingereicht;

- Mit den Anwohnern des „Grousbuer“ und „Leyenberg“ hat das Abschlusstreffen stattgefunden im Rahmen der Planung von Spielplätzen;

- Am 06.11. hat ein Kongress der LASEP stattgefunden – die Schëtter LASEP feierte bei der Gelegenheit ihren 50. Geburtstag;

- Am 06.11. hat ein Treffen der Flusspartnerschaft „Syre“ stattgefunden;
- Am 07.11. war eine Cabaret Vorführung organisiert von der Kulturkommission;
- Am 10.11. hat ein Treffen mit Minister François BAUSCH stattgefunden über die sektoriellen Leitpläne – es ist davon auszugehen, dass diese nachgebessert werden;
- Am 10.11. hat das Klimabündnis in Mondorf getagt;
- Am 13.11. war ein Empfang für das Personal vom Schulcampus „An der Dällt“;
- Am 15.11. war der Intergenerationstag;
- Am 17.11. hat das Klimateam mit dem Klimaberater Marc JACOBY getagt. Eine erste Zertifizierung wird im 1. Trimester 2015 angestrebt;
- Mit Vertretern der Polizei hat ein Treffen stattgefunden wegen der landesweiten Häufung an Einbrüchen. Die Polizei bittet um erhöhte Wachsamkeit und Meldung aller verdächtigen Personen.

Vorschau:

- Am kommenden Samstag ist in Roodt/Syre der Tag des Baums;
- Am 05.12. besucht wie jedes Jahr der Nikolaus die Schüttringer Kinder;
- Am 09.12. ist ein Treffen mit der UGDA – Schwerpunkt der Diskussion ist eine stärkere regionale Zusammenarbeit.

1. KOMMUNALE FINANZEN

1.1. GENEHMIGUNG DER PLANUNG DES FORSTMANAGEMENTS FÜR DIE KOMMUNALEN WÄLDER FÜR DAS JAHR 2015

Revierförster Francis ANEN stellt den Forstbewirtschaftungsplan 2015 für die kommunalen Wälder vor. Die Gemeinde verfügt über 224 Ha Wald mit zwei Zertifizierungen: Das Label FSC steht für vorbildlich bewirtschaftete Wälder, das Label PEFC garantiert, dass alle Holzprodukte aus nachhaltig bewirtschafteten Wäldern kommen. Eine der Maßnahmen um diesen Labeln gerecht zu werden ist das Schlagen von Schneisen für

die Arbeitsfahrzeuge zur Vermeidung einer Bodenverdichtung. Der Kleinschnitt wird als natürlicher Gründünger liegen gelassen. Durch spätes Mähen mit einem Freischneider werden die Waldwege möglichst naturnah freigehalten.



Der kontinuierlich steigende Brennholzbedarf kann aus den eigenen Beständen gedeckt werden. Pro Hektar Wald werden ca. 3,5 m³ Holz geschlagen, womit das Potential noch nicht ausgeschöpft ist. Insgesamt wurden 670 m³ Holz geschlagen, die komplett lokal genutzt werden für Brennholz und als Schnitzel für die Heizungen in öffentlichen Gebäuden. Lediglich 120 m³ hochwertiges Stammholz werden als Schreinerholz vermarktet. Ein neuer Forstbewirtschaftungsplan ist in Arbeit, der den Einschlag für die nächsten 30 Jahre festlegen wird.

Die Forstverwaltung hat ein Budget mit einem leichten Überschuss erwirtschaftet: Ausgaben von 123.700 Euro stehen Einnahmen von 126.500 Euro gegenüber. Der Forstplan und das Budget werden einstimmig genehmigt.

Francis ANEN erläutert das Problem des Eschensterbens. Aufgrund einer aus Asien eingeschleppten Krankheit sterben auf ab-

sehbarer Zeit europaweit fast alle Eschen aus. Auch der gemeindeeigene Wald bleibt davon nicht verschont. Besonders bedauerlich sei dies, da diese Holzart als Hoffnungsträger für den Klimaschutz galt.

Rat Claude MARSON (LSAP) fragt ob es außer der Gemeinde noch andere Abnehmer für Holzhackschnitzel gibt. Ein Verkauf von Schnitzel an Dritte findet derzeit nicht statt. Francis ANEN erläutert in diesem Zusammenhang, dass die Schnitzel in der Schnitzelanlage der Gemeinde Niederanven auf dem Senningerberg hergestellt werden. Die Gemeinde hat eine Lagerkapazität von 2.800 Schüttmeter, was für einen Winter ausreichend ist. Durch die Nutzung von Holzhackschnitzel können ca. 300.000 Liter Heizöl eingespart werden.

Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) weist darauf hin, dass regelmäßig ein Hundesitter mit bis zu 10 Hunden im Wald unterwegs ist, die teilweise frei laufen. Er möchte wissen wie die jagdrechtliche Regelung ist. Grundsätzlich ist es nicht verboten Hunde frei im Wald laufen zu lassen. Das Gesetz verlangt lediglich, dass die Hunde unter Kontrolle sein müssen. Francis ANEN regt an eventuell ein kommunales Reglement zu erstellen.

Abschließend weist Schöffe Jean-Paul JOST darauf hin, dass Förster Francis ANEN demnächst in Pension geht und dankt ihm für die langjährige gute Arbeit.

1.2. GENEHMIGUNG DES BERICHTIGTEN HAUSHALTS 2014 UND DES BUDGETS 2015 DES SOZIALAMTES « LEWESCHTE SYRDALL »

Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) präsentiert das berichtigte Budget 2014 und die Budgetplanung 2015 für das Sozialamt „Leweschte Syrdall“. Die Ausgaben entfallen zu je 50% auf den Staat und auf die Gemeinden. Auf die Gemeinde Schuttrange entfal-

len in 2015 insgesamt 70.098,20 Euro. Für 2015 wird mit ordentlichen Einnahmen und Ausgaben von jeweils 598.376 Euro geplant. Für 2014 konnte ein Überschuss von 10.768 Euro erzielt werden aufgrund einer Spende der „Loterie Nationale“. Jean-Pierre KAUFFMANN dankt den Vertretern der Gemeinde Schuttrange im Sozialamt für ihre gute Arbeit. Das Budget wird einstimmig genehmigt.

1.3. VORSTELLUNG DER KONTEN 2013, DES BERICHTIGTEN HAUSHALTS 2014 UND DES BUDGETENTWURFS 2015

Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) stellt den Abschluss die Konten 2013, den berichtigten Haushaltsplan 2014 und die Budgetplanung 2015 der Gemeinde vor. Die Gemeinde Schuttrange kann erneut auf eine Verschuldung verzichten, auch aufgrund der hohen Rücklagen der Vorjahre. Dies sei insbesondere vor dem Hintergrund einer weiteren Verschlechterung der Staatsfinanzen und der anstehenden staatlichen Sparmaßnahmen eine gute Basis für die Zukunft. Wie Schöffe Jean-Paul JOST erläutert ist davon auszugehen, dass staatliche Zuschüsse in Zukunft nicht mehr so üppig fließen werden und die Sparpolitik auch vor den Gemeinden nicht halt machen wird. Dennoch brauche die Gemeinde Schuttrange sich keine Sorgen um die finanzielle Zukunft zu machen. In den letzten Jahrzehnten habe die Gemeinde massiv in die Infrastrukturen investiert, ohne jedoch Prunkbauten oder überdimensionierte Gebäude zu erstellen. Bedarfsorientiertes Bauen habe immer im Vordergrund gestanden. Gemäß dieser Philosophie werde auch in den nächsten Jahren weiter investiert, um die hohe Lebensqualität in der Gemeinde zu erhalten.

Jean-Paul JOST erläutert im Detail die nicht unerheblichen Investitionen des laufenden Jahres in die Infrastrukturen der Gemeinde in Höhe von insgesamt 7,99 Mio Euro. Exemplarisch genannt seien hier die Fertigstellung

der Sporthalle (675.000 Euro), Infrastrukturmaßnahmen „Leyenberg Zentrum“ (500.000 Euro) und der Aus- und Umbau des Rathauses (600.000 Euro).

Für das kommende Jahr sind größere Investitionen geplant für den Neubau einer „Crèche“ und den Ausbau der „Maison Relais“. Es habe sich gezeigt, dass eine optimale Betreuung insbesondere der kleineren Kinder unter einem Dach nicht möglich ist. Auch die Kultur kommt nicht zu kurz: das alte Kulturzentrum wird renoviert. Damit auch junge Familien in der Gemeinde wohnen können, wird weiterhin ein Fokus auf bezahlbaren Wohnraum gelegt. Auch Seniorengerechter Wohnraum und Infrastrukturen stehen auf der Agenda. Die Wünsche und Vorstellungen der Jugendlichen wurden über den Jugendkommunalplan abgefragt und gehen jetzt in die konkrete Umsetzungsphase.

Mit Blick auf die Finanzierung dieser Vorhaben wird der Schöfferrat eine vorsichtige Finanzpolitik betreiben. Es werde auch versucht die Bürger nicht zu sehr zu belasten. Der überwiegende Teil der kommunalen Dienstleistungen sei derzeit kostendeckend.

Berichtigter Haushalt 2014 :

Die ordentlichen Einnahmen liegen mit 13,8 Mio Euro 1,5% über Plan, hauptsächlich auf Grund des Restanetats und der höheren „Dotation d'État“. Die ordentlichen Ausgaben liegen mit 10,26 Mio Euro 1,6% über Plan. Abweichungen zu den geplanten Kosten ergeben sich im Wesentlichen bei folgenden Posten:

- + 27.000 € Miete EDV Material
- + 20.000 € Kosten für juristische Beratung
- + 125.000 € Gehälter der Gemeindebeamten
- + 185.000 € Fonds für kommunale Ausgaben laut Vorgabe des Staates
- + 25.000 € Kosten der « Maison Relais »
- + 25.000 € Teuerungszulage
- 53.000 € Nachbarschaftshilfe
- 27.000 € Glas und Papiersammlung, die erst im 2. Semester angefangen hat
- 20.000 € Unterhalt der kommunalen

Grünflächen

- + 45.000 € Unterhalt Strassenbeleuchtung
- 25.000 € Unterhalt und Heizen der Gemeindegebäude
- + 60.000 € Unterhalt der Sporthallen
- + 20.000 € Kosten öffentlicher Feiern
- + 75.000 € Unterhalt der Schulgebäude
- 100.000 € Anteil an den Kosten des Lehrpersonals.

Die außerordentlichen Einnahmen sind 1,21 Mio Euro oder 58,82% niedriger als geplant. Dies liegt darin begründet, dass die Beteiligung des Staates an den Kosten des sozialen Wohnungsbaus „Leyenberg“ erst in 2015 fließt, da bis dato der entsprechende Erbpachtvertrag noch nicht unterschrieben war. Auch diverse andere staatliche Subsidien stehen noch aus.

Die wichtigsten außerordentlichen Einnahmen für 2014 sind:

- 115.000 € Infrastrukturgebühren
- 645.000 € Beteiligung eines privaten Investors am PAP „Leyenberg Zentrum“
- 314.055 € Subsidien im Rahmen des „Pacte Logement“.

Die außerordentlichen Ausgaben im Jahr 2014 liegen mit 7,99 Mio Euro 26,74% unter Plan. Die wichtigsten Positionen sind:

- 600.000,00 € für den Aus- und Umbau des Rathauses
- 180.000,00 € für den Bebauungsplan und die Bürgerbefragung
- 150.000,00 € für den Umbau der Kreuzung an der Gewerbezone
- 150.000,00 € Für die Beleuchtung der Fußgängerstreifen und sparsamer Straßenbeleuchtung
- 100.000,00 € für Maßnahmen im Rahmen des Klimapaktes
- 500.000,00 € für Infrastrukturarbeiten „Leyenberg Centre“
- 138.000,00 € für den neuen Skatepark
- 175.000,00 € für Spielplätze im „Leyenberg“ und „Um Grousbuer“
- 120.000,00 € für die Anlage von Grünflächen
- 250.000,00 € für die Neugestaltung des „Pratel“



- 300.000,00 € für den Fahrrad und Fußgängerweg unter der Autobahnbrücke zwischen Munsbach und Niederanven
- 200.000,00 € für die Instandsetzung des „Sauerbäsch“
- 100.000,00 € für die Rue de Neuhaeusgen in Schuttrange
- 100.000,00 € für den Fahrrad und Fußgängerweg zwischen „Aal Schëtter“ und Ueber-syren
- 120.000,00 € für die Instandsetzung der Gemeindestraßen
- 175.000,00 € für Arbeitsmaschinen und Fahrzeuge des technischen Dienstes
- 100.000,00 € für die Ausarbeitung der Dossiers zu den Quellenschutzzonen
- 220.000,00 € für den Einbau elektronischer Zähler
- rund 1.650.000,00 € für den Kauf von Häusern und Grundstücken
- rund 160.000,00 € für die Instandsetzung des Fußballplatzes
- rund 675.000,00 € für den Bau der Sporthalle
- 300.000,00 € für die Beleuchtung des Campus „an der Dällt“.

Der berichtigte Haushalt 2014 schließt mit einem Defizit von 3.201.102,04 Euro ab, das zu Lasten des Bonus 2013 verrechnet wird. Der verbleibende Bonus beläuft sich somit auf 6.200.631,96 €.

Budgetentwurf 2015:

Für das Jahr 2015 werden ordentliche Ein-

nahmen von 13,78 Mio Euro geplant. 79% dieser Einnahmen werden voraussichtlich aus der Gewerbesteuer (4,6 Mio €) und der „Dotation d'État (6,26 Mio €) kommen. Dem stehen geplante ordentliche Ausgaben von 11,06 Mio Euro gegenüber, die 7,8% über den berichtigten Zahlen des Jahres 2014 liegen. In dieser Erhöhung schlägt sich neben der TVA Erhöhung und der Indexerhöhung auch die Aufstockung des Gemeindepersonals nieder. Aktuell beschäftigt die Gemeinde 31 Mitarbeiter (15 Arbeiter, 16 Beamte). Die Personalkosten von 3,95 Mio € machen 35,7% der ordentlichen Ausgaben aus. Neben den Gemeindemitarbeitern sind hier auch die anteiligen Kosten des Lehrpersonals enthalten. Für 2015 ist die Einstellung einer weiteren Person geplant für die Betreuung des Schulcampus.

Weitere Positionen auf der Ausgabenseite sind:

- 1.009.789 € für Essen auf Rädern, Club Senior, „Maison Relais“ und das Jugendhaus
- 148.350 € für den Rettungsdienst
- 314.600 € für den Forstbetrieb, Feldwege und Tourismus
- 1.390.492 € Wasser- und Abfallmanagement und Naturschutz (SIAS)
- 2.361.450 € für den Unterhalt öffentlicher Plätze und Wege inkl. Kosten für Arbeiter und Material
- 891.850 € Freizeit und Kultur
- 1.650.575 € Schulunterricht (davon 920.000

Personalkosten und 215.000 Schultransport).

Die Gemeinde ist weiterhin bemüht die Kosten im Griff zu behalten, insbesondere mit Blick auf den Unterhalt der öffentlichen Gebäude. Hier sind u.a. Ausschreibungen geplant um Synergien durch einheitliches Gebäudemanagement zu erreichen.

Den außerordentlichen Einnahmen von 2,6 Mio Euro stehen geplante Investitionen von 10,95 Mio Euro gegenüber. Wesentliche Positionen sind:

200.000,00 € Aus- und Umbau des Rathauses
100.000,00 € Bebauungsplan

1.000.000,00 € Bau einer neuen „Crèche an der Dällt“

750.000,00 € Ausbau der „Maison Relais“

250.000,00 € Bau eines interkommunalen Interventionszentrums für die Feuerwehr

285.000,00 € Kleintierzuchtanlage und Schrebergärten

150.000,00 € sparsamere Straßenbeleuchtung
110.000,00 € Kauf von Grundstücken für verbilligten Wohnraum

500.000,00 € Infrastrukturmaßnahmen „Leyenberg Centre“

100.000,00 € Bikepark

100.000,00 € Spielplätze „Leyenberg“ und „Grousbuer“

110.000,00 € Anlage von Grünflächen

100.000,00 € Fahrrad und Fußgängerweg unter der Autobahnbrücke zwischen Munsbach und Niederanven

350.000,00 € „rue de Neuhaeusgen“ in Schuttrange

425.000,00 € Neugestaltung des Ortseingangs von Schrassig und des Eingangs in der „Schlassgewann“

100.000,00 € Anlage von Fußgänger- und Radwegen

100.000,00 € Fußgänger- und Radwege zwischen „Aal Schëtter“ und Uebersyren;

200.000,00 € Instandsetzung der Gemeinestraßen

150.000,00 € Bushäuschen

100.000,00 € neue Halle für den technischen Dienst

225.000,00 € Arbeitsmaschinen und Fahr-

zeuge für den technischen Dienst
100.000,00 € Neufassung der alten Quelle „Am Birelergronn“

200.000,00 € Modernisierung des Wassernetzes

rund 2.400.000,00 € Kauf von Grundstücken und Häusern

200.000,00 € Vergrößerung der „Buvette“ auf dem Fußballplatz

500.000,00 € Instandsetzung des Kulturzentrums in Munsbach

100.000,00 € Außenanlagen der Schule und alternativer Schulhof

100.000,00 € Beleuchtung Campus „an der Dällt“.

Das Budget 2015 schließt mit einem Bonus von 598.699 Euro ab.

Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) betont, dass es sich um ein Budget der Kontinuität handelt das dafür sorgt, dass die Bürger der Gemeinde Schuttrange weiterhin moderne Infrastrukturen und eine hohe Lebensqualität vorfinden. Junge Familien genauso wie Jugendliche und Senioren sollen in einem Umfeld leben das ihren Bedürfnissen gerecht wird. Dennoch werde man versuchen ein striktes Kostenmanagement zu betreiben und durch weitere Kooperationen mit anderen Gemeinden Synergien zu bündeln.

Der Budgetvorschlag steht in der nächsten Gemeinderatssitzung zur Diskussion. Dank geht an die Gemeindebeamten die bei der Erstellung des Zahlenmaterials mitgearbeitet haben.

2. GRUNDSCHULUNTERRICHT

2.1 GENEHMIGUNG DES SCHULENTWICKLUNGSPLANS 2014 - 2017

Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) stellt den Schulentwicklungsplan 2014-2017 vor, der mit allen Beteiligten ausgearbeitet wurde. Unter anderem wurde eine Stärken- und Schwächenanalyse gemacht. Neben einer Sensibilisierungskampagne zum Thema

Gewaltprävention wird gemeinsam mit der ASTM. ein Hilfsprojekt in Indien unterstützt. Der Schulentwicklungsplan wird einstimmig genehmigt.

2.2 GENEHMIGUNG DER VERSCHIEDENEN POSTEN DES SCHULPERSONALS

Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) erläutert die Aufgabenverteilung des Lehrpersonals und verweist auf Änderungen des vorliegenden Plans aufgrund von zwei Elternurlaube. Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

2.3 GENEHMIGUNG DER KOSTENBETEILIGUNG FÜR DIE NUTZUNG DES

« AIRTRAMP »

Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) erklärt die Verabschiedung einer Gebührenordnung für die Nutzung des „Airtramp“. Klassen oder Gruppen aus anderen Gemeinden zahlen zukünftig 100 Euro pro Stunde und Trimester. Für Klassen und Vereine aus der Gemeinde bleibt die Nutzung kostenlos. Der Unkostenbeitrag wird einstimmig genehmigt.

3 URBANISMUS

3.1 GENEHMIGUNG EINES ERBBAUVERTRAGES BETREFFEND DIE GRUNDSTÜCKE « LEYENBERG-CENTRE » IN

SCHUTTRANGE

Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) erläutert den mit der SNHBM. abgeschlossenen Erbpachtvertrag für den sozialen Wohnungsbau „Leyenberg-Centre“. Die Laufzeit ist auf 99 Jahre angelegt und betrifft 10 Grundstücke (acht Einfamilienhäuser und zwei Residenzen mit insgesamt 14 Eigentumswohnungen). Der Pachtpreis beläuft sich auf 100 Euro (indexiert) und ist erstmals fällig ab dem Jahr nach dem Erstbezug (2016). Nach Ablauf dieser Frist besteht die Option der Verlängerung oder des Rückkaufs. Zwei Grundstücke (Los

16 und 17) fallen im Moment nicht unter die Erbpacht, da sie aufgrund der ungünstigen Lage nicht bebaubar sind. Für die Käufer besteht eine 19jährige (Häuser) respektive 15jährige (Appartements) Verkaufssperre zur Vermeidung von Spekulationen. Für die Gemeinde wurde eine Dienstbarkeit eingetragen um Zugang für den Erhalt der Grünflächen zu haben. Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

3.2 GRÜNDUNG EINER ARBEITSGRUPPE MIT DEM AUFTRAG EIN

KONZEPT FÜR DIE UMGESTALTUNG DES KIRCHPLATZES IN SCHUTTRANGE ZU ERARBEITEN

Schöffe Jean-Paul JOST erklärt, dass im Rahmen eines Architektenwettbewerbes für die Neugestaltung des Kirchplatzes in Schuttrange eine Arbeitsgruppe mit Vertretern aller im Gemeinderat vertretenen Fraktionen gegründet werden soll, dessen Aufgabe es sein wird ein erstes Konzept zu erstellen. Die Ergebnisse dieser Arbeitsgruppe, die auch Spezialisten hinzuziehen kann, fließen zu einem späteren Zeitpunkt in die Ausschreibung für den Architektenwettbewerb ein. Die Fraktionen sind gebeten bis zum 15.12. einen Vertreter zu benennen. Zusätzlich wird ein Gemeindefunktionär delegiert zur Protokollierung der Arbeitssitzungen.

Rat Claude MARSON (LSAP) bedauert, dass der Umbau des alten Gemeindehauses übers Knie gebrochen wurde ohne Berücksichtigung der Arbeit einer früheren Arbeitsgruppe zur Gemeindeplanung. Der Umstand, dass erst nach dem Umbau über ein Gesamtkonzept nachgedacht wird, würde die Gesamtkosten im Endeffekt verdoppeln.

Dem hält Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) entgegen, dass aufgrund der schlechten Arbeitsbedingungen für das Gemeindepersonal der Umbau die einzig schnell

realisierbare Lösung bei moderaten Kosten gewesen sei. Die von der früheren Arbeitsgruppe vorgeschlagene Lösung sei mit weit über 3 Mio Euro zu teuer gewesen. Darüber hinaus sei die Neugestaltung der Dorfmitte mehr als nur ein Umbau der Gemeindeverwaltung. Alle seien jetzt mit im Boot, so dass es möglich sein sollte, eine zukunftsfähige Lösung im Konsensbeschluss zu finden.

Die Gründung der neuen Arbeitsgruppe erfolgt einstimmig.

4. KOMMUNALE SYNDIKATE

4.1 SIDERE – AUFNAHME DER GEMEINDEN BOUS, DALHEIM, REMICH, STADTBREDIMUS UND WALDBREDIMUS UND GENEHMIGUNG DER NEUEN STATUTEN

Aus formellen Gründen ist vor dem Hintergrund von zwei Ergänzungen eine Neustimmung erforderlich, wie Schöffe Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) erläutert. Die Abstimmung erfolgt einstimmig.

5. SCHRIFTLICHE FRAGEN DER RÄTE LIEGEN NICHT VOR



6. NICHT ÖFFENTLICHE SITZUNG

6.1 BENENNUNG EINES KANDIDATEN FÜR DAS AMT DES BÜRGERMEISTERS, DER DEM GROSSHERZOG ZUR ERNENNUNG VORGESCHLAGEN WIRD

6.2 BENENNUNG EINES KANDIDATEN FÜR DAS AMT DES SCHÖFFEN DER DEM INNENMINISTER ZUR ERNENNUNG VORGESCHLAGEN WIRD

6.3 VERÖFFENTLICHUNG DER ENTSCHEIDUNGEN IN NICHT ÖFFENTLICHER SITZUNG

Nachdem Bürgermeister Nicolas WELSCH (DP) sein Amt zur Verfügung stellt, wird Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) bei einer Gegenstimme in Geheimabstimmung als Kandidat für den Bürgermeisterposten vorgeschlagen. Das Votum für Victor BACK (Schëtter Bierger) als Kandidat für einen Schöffenposten fiel einstimmig aus. Nicolas WELSCH (DP) wird dem Gemeinderat weiterhin als reguläres Ratsmitglied angehören.



CONSEIL COMMUNAL

26-11-2014

Présents: Jean-Paul JOST, bourgmestre ff.
Jean-Pierre KAUFFMANN, échevin
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Michèle DIEDERICH,
Jérôme LEHNERTZ, Pierre LIEBAERT, Claude MARSON,
Jean-Marie RONK, Claude THEISEN, conseillers,
Alain DOHN, secrétaire communal

Excusé: Nicolas WELSCH, bourgmestre

INFORMATIONS

Après avoir excusé Monsieur le bourgmestre Nicolas Welsch, Monsieur l'échevin Jean-Paul Jost donne connaissance que le rapport de la dernière séance a été publié de manière usuelle.

Ensuite, Monsieur Jean-Paul Jost, bourgmestre faisant fonction, fait un bref récapitulatif des événements suivants:

- la démission de Monsieur Nicolas Welsch en tant que bourgmestre a été acceptée par arrêté grand-ducal en date du 21 novembre 2014 ;
- Monsieur Ronny Lux de Noertzange a commencé le 03 novembre et Monsieur Andy Weber de Munsbach commencera le 1er décembre au poste d'expéditionnaire administratif resp. au poste de rédacteur auprès de la commune de Schuttrange ;
- le départ à la retraite de Monsieur Raymond Kremer, commissaire en chef, chef du Commissariat de Proximité de Niederanven ;

- le dérèglement des feux tricolores au carrefour « Rue de Beyren / Rue Principale » à Munsbach. L'erreur a été redressée récemment ;
- à partir du 01.01.2015, l'entreprise CCN s. a. d'Ítzig, gestionnaire du Centre de Recyclage de Munsbach, sera en charge de l'exploitation du centre de collecte pour déchets verts au Senningerberg à Niederanven. L'accès au centre de collecte sera équipé d'une barrière pour éviter le dépôt de déchets verts par des non-autorisés ;
- le 23 octobre a eu lieu une réunion régionale de concertation concernant les zones de protection des eaux souterraines et entre-temps le bureau d'études BEST a introduit auprès du Ministère le dossier relatif à la création d'une zone de protection au niveau du captage « Bohmillen – nouvelle » à Schrassig, lieu-dit « Birelergronn » ;
- la réunion avec les habitants des lotissements « Grousbuer » et « Leyenberg » pour finaliser le projet d'aménagement d'aires de jeux dans les deux lotissements ;
- à l'occasion du cinquantenaire, la LASEP Schuttrange a organisé le 49e Congrès ordi-

naire de la LASEP en date du 06 novembre 2014 dans la salle « Bichelgréitchen » au campus « An der Dällt » à Munsbach ;

- le 07 novembre 2014 a eu lieu le cabaret « Lëtzebuerg de Lëtzebuenger » organisé par la commission culturelle au centre culturel du « Campus an der Dällt » à Munsbach ;

- la « Journée du 3e âge » a eu lieu au centre culturel du « Campus an der Dällt » en date du 09 novembre 2014 ;

- entrevue en date du 10 novembre 2014 avec Monsieur le Ministre du Développement durable et des Infrastructures concernant les projets des plans directeurs sectoriels « Logements », « Paysages », « Transports » et « Zones d'activités économiques » ;

- le 10 novembre 2014 a eu lieu l'assemblée plénière du « Klimabündnis Lëtzebuerg » à Mondorf-les-Bains ;

- le 13 novembre, le collège échevinal a invité le conseil communal, le personnel enseignant et le personnel de la Maison Relais à un « Pot de l'amitié » ;

- la journée intergénérationnelle a eu lieu le 15 novembre 2014 ;

- le 17 novembre a eu lieu une réunion de l'équipe climat, lors de laquelle le nouveau conseiller climat, Monsieur Marc Jacoby, a été présenté aux membres du groupe ;

- lors de la dernière réunion du Comité de Prévention, la Police grand-ducale a fait état de la hausse du nombre des cambriolages et des mesures de précaution qu'elle a mises en place.

Par après, Monsieur le bourgmestre faisant fonction invite les membres du conseil communal :

- à la « Journée de l'Arbre » qui aura lieu le samedi, 29 novembre à Mensdorf ;

- à la fête « Saint Nicolas » en date du 05 décembre 2014.

Finalement, Monsieur Jean-Paul Jost informe les membres du conseil communal qu'une réunion de concertation aura lieu avec les communes du SIAS et l'Union Grand-Duc Adolphe – UGDA pour l'élaboration d'une convention dans l'intérêt de la coopération

régionale des écoles de musique.

1.1. APPROBATION DU PLAN DE GESTION DES FORÊTS COMMUNALES POUR L'EXERCICE 2015

Le conseil communal approuve unanimement le plan de gestion de l'année 2015 pour la propriété forestière de la commune de Schuttrange qui prévoit des investissements de 123.700,00 € et des recettes de 126.500,00€.

1.2. APPROBATION DU PROJET DE BUDGET RECTIFIÉ 2014 ET DE BUDGET 2015 DE L'OFFICE SOCIAL « LEWESCHTE SYRDALL »

Le conseil communal décide unanimement d'approuver le projet de budget rectifié 2014 et de budget 2015 de l'Office Social « Leweschte Syrdall ». La participation de la commune de Schuttrange s'élève en 2015 à 70.098,20 €. Le budget ordinaire 2015 prévoit des recettes et des dépenses en équilibre (598.376 €).

1.3. PRÉSENTATION DES COMPTES 2013, DU BUDGET RECTIFIÉ 2014 ET DU BUDGET INITIAL 2015

Le conseil communal prend connaissance des comptes 2013, du budget rectifié 2014 et du budget 2015, proposés par le collège des bourgmestre et échevins et qui seront discutés et approuvés lors de la prochaine réunion du conseil communal.

2.1. APPROBATION DU PLAN DE RÉUSSITE SCOLAIRE (PRS) POUR 2014 – 2017

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le Plan de Réussite Scolaire (PRS)



portant sur la période septembre 2014 – juillet 2017 de l'école fondamentale « Schoul an der Dällt » de la commune de Schuttrange.

2.2. APPROBATION DE L'OCCUPATION DES DIFFÉRENTS POSTES DU PERSONNEL ENSEIGNANT

Le conseil communal décide à l'unanimité d'arrêter la liste d'affectation des enseignants de l'école fondamentale de la commune de Schuttrange pour l'année scolaire 2014/2015.

2.3. APPROBATION DES FRAIS DE PARTICIPATION À L'UTILISATION DE L'«AIRTRAMP»

Le conseil communal décide unanimement de fixer les frais de participation des utilisateurs de l'« Airtramp » à 100,00 € par plage d'une heure et par trimestre pour les groupes/classes d'autres communes.

3.1. APPROBATION D'UN BAIL EMPHYTÉOTIQUE CONCERNANT DES TERRAINS AU LIEU-DIT « LEYENBIERG-CENTRE » À SCHUTTRANGE

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte portant sur le droit d'emphytéose du 19 novembre 2014 n° 989/14 signé par devant Maître Joëlle Baden, notaire

de résidence à Luxembourg. Par cet acte, la commune de Schuttrange concède à la Société Nationale des Habitations à Bon Marché un droit emphytéose d'une durée de 99 années sur 10 terrains à bâtir pour la construction de 8 maisons jumelées unifamiliales et de 2 immeubles avec 14 appartements résultant du plan d'aménagement particulier « Leyenberg-Centre » à Schuttrange.

3.2. CRÉATION D'UN GROUPE DE TRAVAIL APPELÉ À PROPOSER LES ORIENTATIONS POUR L'ÉLABORATION D'UN CONCEPT D'AMÉNAGEMENT DE LA PLACE DE L'ÉGLISE À SCHUTTRANGE EN VUE DE L'ORGANISATION D'UN CONCOURS D'ARCHITECTE

Le conseil communal décide unanimement :
- de créer un groupe de travail appelé à proposer les orientations pour l'élaboration d'un concept d'aménagement de la place de l'Eglise à Schuttrange en vue de l'organisation d'un concours d'architecte. Le groupe de travail est invité à présenter régulièrement un rapport écrit au conseil communal.

- de composer ce groupe par un membre de chaque parti/groupement politique représenté au conseil communal.

- de charger le collège des bourgmestre et échevins à désigner parmi les membres, un coordinateur responsable de l'organisation du groupe de travail et un fonctionnaire de l'administration communale pour assumer les travaux administratifs.

4.1. SYNDICAT INTERCOMMUNAL POUR LA DISTRIBUTION D'EAU DANS LA RÉGION DE L'EST :

* ADHÉSION DES COMMUNES DE BOUS, DALHEIM, REMICH, STADTBREDIMUS ET WALDBREDIMUS

*APPROBATION DES NOUVEAUX STATUTS



Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver

1. l'adhésion au SIDERE des communes de Bous, Dalheim, Remich, Stadtbredimus et Waldbredimus ;
2. le texte des statuts modifiés du SIDERE.

5.1. VACANCE DU POSTE DE BOURGMESTRE EN COURS DE MANDAT — DÉSIGNATION D'UN CANDIDAT À PROPOSER À LA NOMINATION DU GRAND-DUC (EN SÉANCE À HUIS CLOS)

Le conseil communal décide par vote secret avec neuf voix contre une de désigner Monsieur Jean-Pierre Kauffmann (DP) de Schuttrange candidat à proposer comme bourgmestre à la nomination du Grand-Duc.

5.2. VACANCE DU POSTE D'ÉCHEVIN EN COURS DE MANDAT — DÉSIGNATION D'UN CANDIDAT À PROPOSER À LA NOMINATION DU MINISTRE DE L'INTÉRIEUR (EN SÉANCE À HUIS CLOS)

Le conseil communal décide unanimement par vote secret de désigner Monsieur Victor Back (Schëtter Bierger) de Schrassig candidat à proposer comme échevin à la nomination du Ministre de l'Intérieur.

5.3. PUBLICATION DES DÉCISIONS PRISES À HUIS CLOS EN SÉANCE DE CE JOUR

Le conseil communal décide à l'unanimité de rendre publique les décisions prises à huis clos en séance de ce jour.



MINUTES OF THE COMMUNE COUNCIL MEETING 11-26-14

Present: Jean-Paul JOST, acting Mayor.
Jean-Pierre KAUFFMANN, Alderman.
Jean-Marie ALTMANN, Victor BACK, Michèle DIEDERICH,
Jérôme LEHNERTZ, Pierre LIEBAERT, Claude MARSON,
Jean-Marie RONK, Claude THEISEN, Councillors,
Alain DOHN, Commune Secretary

Apologised: Nicolas WELSCH, Mayor

GENERAL INFORMATION

Alderman Jean-Paul Jost opened the meeting and welcomed those present. Mr Jost confirmed that the minutes of the last commune council meeting had been approved and published as usual online and in the commune publication "Gemeindeblatt". Apologies for absence were received from current Mayor Nicolas Welsch.

Alderman Jean-Paul Jost on behalf of the Mayor then gave a brief summary as follows:

- the resignation of the current Mayor Mr Nicolas Welsch has been accepted by official decree of 21 November 2014 ;
- Mr Ronny Lux from Noertzange started working for the commune of Schuttrange in an administrative position on 3 November 2014 and Mr Andy Weber from Munsbach will start to work for the commune in an editorial capacity on 1 December 2014 ;
- Mr Raymond Kremer, chief commissioner

and chief commissioner for Niederanven has retired ;

- the problem with the traffic lights at the crossroads by « Rue de Beyren / Rue Principale » in Munsbach has been rectified ;
- the company CCN s. a. in Itzig, who are in charge of the Recycling Centre in Munsbach will be in charge of the collection point for green waste in Senningerberg by Niederanven as of 1 January 2015. There will be a barrier for access to the collection point to ensure that only those authorised can access the collection point;
- a regional consultation meeting took place on 23 October 2014 concerning the protection zones of water underground. The consultancy firm, BEST, has presented the government with the file regarding the creation of a protection zone at "Bohmiller - the new area" in Schrassig, and at "Birelergronn";
- a meeting took place with the residents of the housing areas « Grousbuer » and « Leyenbiere » to finalise the details regarding the play-area for the two housing estates ;
- LASEP Schuttrange organised its 49th con-

gress on 6 November 2014 to celebrate its 50th Anniversary. The event took place at the « Bichelgréichen » room at the « An der Dällt » school campus in Munsbach ;

- a cabaret event «Lëtzebuerg de Lëtzebuerg» organised by the Cultural Committee took place on 7 November 2014 at the cultural centre at the « An der Dällt » school campus in Munsbach;

- the event « Journée du 3e âge » took place on 9 November 2014 at the cultural centre at « An der Dällt » school campus in Munsbach;

- a meeting with the Minister for Development and Infrastructure took place on 10 November 2014 regarding the policy areas « Housing », « The Countryside », « Transport » et « Business Activities » ;

- a plenary meeting of the group « Klimabündnis Lëtzebuerg » took place on 10 November 2014 at Mondorf-les-Bains ;

- the College of Aldermen invited members of the Commune Council, members of the education service and the staff of the Maison Relais to a special event « un Pot de l'amitié » which took place on 13 November 2014 ;

- the event « la journée intergénérationnelle » took place on 15 November 2014 ;

- a meeting of the Climate Group took place on 17 November 2014 and the new Councillor for the Climate, Mr Marc Jacoby, was introduced to the members of the group ;

- the Police informed participants of the last meeting of the Committee on the Prevention of Crime about the increasing number of burglaries and the precautionary measures put in place.

The acting Mayor then invited members of the Commune Council to attend the following events :

- the « Journée de l'Arbre » due to take place on 29 November 2014 in Mensdorf ;

- the « Saint Nicolas » celebrations due to take place on 5 December 2014.

Jean-Paul Jost informed the members of the Commune Council that a consultation meeting will take place between the communes of SIAS and the «Union Grand-Duc Adolphe»

- UGDA in order to discuss an agreement on regional co-operation of music schools.

1.1: APPROVAL OF COMMUNAL FOREST MANAGEMENT PLAN FOR THE YEAR 2015

The Commune Council unanimously approved the 2015 forest management plan for the commune of Schuttrange. The plan foresees investments of € 123,700.00 and revenue of € 126,500.00.

1.2: APPROVAL OF THE OFFICE SOCIAL 'S « LEWESCHTE SYRDALL » AMENDED BUDGET FOR 2014 AND THE BUDGET FOR 2015

The Commune Council unanimously approved the amended budget for 2014 and the budget for 2015 for the Office Social « Leweschte Syrdall ». The amount concerned for the commune of Schuttrange in 2015 is €70,098.20. The budget for 2015 foresees revenue and expenditure of €598.376.

1.3: PRESENTATION OF THE ACCOUNTS FOR 2013, THE AMENDED BUDGET FOR 2014 AND THE BUDGET FOR 2015

The Commune Council acknowledged the accounts for 2013, the amended budget for 2014 and the budget for 2015 as proposed by the Mayor and the College of Aldermen. These will be discussed in more details and approved during the next Commune Council meeting.

2.1: APPROVAL OF THE «PLAN DE RÉUSSITE SCOLAIRE» - PRS FOR THE PERIOD 2014 - 2017



The Commune Council unanimously approved the Plan de Réussite Scolaire (PRS) for the period September 2014 to July 2017 for the Commune's primary school « Schoul an der Dällt ».

2.2: APPROVAL OF VARIOUS POSITIONS WITHIN THE EDUCATION SERVICE

The Commune Council unanimously approved the list of education staff at the Commune's primary school for the school year 2014/2015.

2.3: APPROVAL OF THE CHARGES FOR THE USE OF THE COMMUNE'S «AIRTRAMP»

The Commune Council unanimously decided to fix the charges for the use of the

Commune's « Airtramp » by groups and classes from other communes at €100 for sessions of one hour.

3.1: APPROVAL OF A LONG-TERM LEASE FOR THE PLOTS OF LAND AT THE « LEYENBERG-CENTRE » IN SCHUTTRANGE

The Commune Council unanimously approved the act of 19 November 2014, No.° 989/14, regarding long-term leases signed in front of the notary Mr Joëlle Baden residing in Luxembourg. As per this act, the Commune of Schuttrange agrees to give the Société Nationale des Habitations à Bon Marché a right for long-term leases for a period of 99 years for 10 plots of land where 8 detached, family houses and 2 apartment blocks with 14 apartments are due to be built as part of a special plan concerning the « Leyenberg-Centre » in Schuttrange.

3.2: SETTING UP OF A WORKING GROUP TO PROPOSE GUIDELINES FOR THE DEVELOPMENT OF A DESIGN CONCEPT FOR THE CHURCH IN SCHUTTRANGE AND TO ORGANISE AN ARCHITECTURAL COMPETITION

The Commune Council unanimously decided the following :

- to set up a working group to propose guidelines for the development of a design concept for the church in Schuttrange and to organise an architectural competition. The working group has been invited to present the guidelines by way of a written report to the Commune Council;
- that the group should consist of one member from each party/political group represented in the Commune Council;
- to make the Mayor and College of Aldermen responsible for appointing a co-ordinator responsible for the organisation of the working group and a civil servant from the Commune's administration department responsible for administrative work.

4.1: SYNDICAT INTERCOMMUNAL FOR THE DISTRIBUTION OF WATER IN THE REGION OF THE EAST :

* NEW COMMUNE MEMBERS — THE COMMUNES OF BOUS, DALHEIM, REMICH, STADTBREDIMUS AND WALDBREDIMUS

* APPROVAL OF THE NEW STATUTES

The Commune Council unanimously approved the following:

- 1.the new commune member to SIDERE including the communes of Bous, Dalheim, Remich, Stadtbredimus and Waldbredimus ;
- 2.the amended text of the statutes of SIDERE.

5.1: THE POSITION OF MAYOR — THE NOMINATION OF A CANDIDATE TO BE PROPOSED TO THE GRAND-DUKE (DURING A CLOSED SESSION)

The Commune Council agreed by secret vote by nine votes to nominate Jean-Pierre Kaufmann (DP) from Schuttrange as candidate for Mayor and to accordingly make the proposal to the Grand Duke.

5.2: VACANCY FOR THE POSITION OF ALDERMAN — THE NOMINATION OF A CANDIDATE TO BE PROPOSED TO THE MINISTER OF INTERNAL AFFAIRS (DURING A CLOSED SESSION)

The Commune Council unanimously agreed by secret vote to Victor Back (Schëtter Bierger) from Schrassig as candidate for the position of Alderman and to accordingly make the proposal to the Minister of Internal Affairs.

5.3: THE PUBLICATION OF DECISIONS TAKEN DURING CLOSED SESSIONS

The Commune Council unanimously agreed to make public the decisions taken during closed sessions.



GEMEINDERATSSITZUNG

17-12-2014

Anwesend: Bürgermeister Jean-Pierre KAUFFMANN (DP),
Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger),
Schöffe Victor BACK (Schëtter Bierger),
und die Räte Jean-Marie ALTMANN (LSAP), Michèle DIEDERICH (LSAP),
Jérôme LEHNERTZ (CSV), Claude MARSON (LSAP), Jean-Marie RONK (DP),
Claude THEISEN (Schëtter Bierger), Nicolas WELSCH (DP)
Alain DOHN (Gemeindesekretär)

Entschuldigt: Pierre LIEBAERT (DP)

Bürgermeister Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) begrüßt die anwesenden Räte und die anwesenden Bürger/innen. Er bedankt sich bei seinem Vorgänger im Amt, Nicolas WELSCH (DP), für die mit viel Engagement, Kompetenz und Weitsicht geleistete Arbeit. Während seiner Amtszeit konnten viele richtungsweisende Projekte umgesetzt werden, so dass die Gemeinde gut ausgerichtet ist und finanziell solide da steht. Anschließend begrüßt er Victor BACK (Schëtter Bierger) als neuen Schöffen.

Nicolas WELSCH (DP) bewertet die drei zurückliegenden Jahre seines Mandates als sehr schön und zufriedenstellend. Die Arbeit habe ihm viel Freude gemacht vor allem dank der Unterstützung durch die Bürger. Sein Dank geht auch den Gemeinde- und Schöffenrat für die kollegiale und konstruktive Zusammenarbeit, trotz teilweise gegensätzlicher Meinungen in der Sache. Auch die gute Arbeit der beratenden Kommissionen, der Ge-

meindemitarbeiter und der ortsansässigen Vereine haben wesentlich zum Erfolg beigetragen. Schuttrange ist heute eine dynamische und aufstrebende Gemeinde mit guten Infrastrukturen, einer hohen Wohn- und Lebensqualität und attraktiven Dienstleistungen, so der scheidende Bürgermeister. Besonders am Herzen liegen ihm der gute soziale Zusammenhalt in der Gemeinde, vor allem die Integration der Nicht-Luxemburger, sowie der Natur- und Umweltschutz. Auch in seiner zukünftigen Funktion als Mitglied des Gemeinderats werde er sich weiter für die gesetzten Ziele einsetzen: ein moderates, sozial ausgeglichenes Wachstum der Gemeinde, die Umsetzung des neuen PAG. noch in der laufenden Legislaturperiode und die zügige Umsetzung der laufenden Projekte. Prioritär seien dabei die Neugestaltung des Dorfplatzes in Schuttrange sowie die Erweiterung der Schul- und Betreuungsinfrastrukturen. Dem neuen Schöffenrat wünscht er viel Erfolg für seine Arbeit.

Bürgermeister Jean-Pierre KAUFFMANN (DP), eröffnet die Sitzung mit einem Rückblick auf die Ereignisse der letzten Wochen und einem Ausblick auf kommende Termine:

- Beim SIDERE wurde beantragt die reservierte Kapazität um 100 m³ zu erhöhen
- Der von Myenergy zur Verfügung gestellte Klimaberater Marc JACOBY hat seine Arbeit niedergelegt um sich anderen Aufgaben zu widmen
- Am 12.01.2015 ist ein Treffen der Schöffenräte der vier SIAS Gemeinden mit Minister François BAUSCH vorgesehen um die weitere Zusammenarbeit der Gemeinden im Rahmen der „Air Region“ zu besprechen
- Die sektoriellen Leitpläne wurden seitens der Regierung auf Eis gelegt und werden neu überarbeitet.

1. KOMMUNALE FINANZEN

1.1. GENEHMIGUNG DES ANGE-PASSTEN BUDGETS 2014

1.2. GENEHMIGUNG DES BUDGETS 2015

Jean-Donat CALMES präsentiert in seiner Funktion als Präsident die Stellungnahme der Finanzkommission:

Grundsätzlich begrüßt die Kommission das ausgeglichene Budget ohne Schulden. Sie bemängelt jedoch, dass die Vorgaben der Regierung was die Einschätzung der Einnahmen an Gewerbesteuer und „Dotation de l'État“ angeht nicht strikt umgesetzt wurden. Insbesondere mit Blick auf die steigenden Personalkosten sollte das Personalmanagement optimiert werden und über ein „Outsourcing“ bestimmter Dienstleistungen nachgedacht werden.

Im Detail geht die Finanzkommission auf folgende Punkte ein:

Schuttrange sei zwar eine finanziell gesunde Gemeinde, aber die laufenden Ausgaben seien zu hoch. Die laufenden Ausgaben wachsen

5 x schneller als die laufenden Einnahmen, was ein ungesundes Verhältnis sei und zu Lasten zukünftiger Reservebildungen gehe. 80% der geplanten Einnahmen kommen vom Staat über den Weg der „Dotation de l'État“ (45%) und der Gewerbesteuer (35%). Hier sei in Zukunft mit einer Stagnation wenn nicht gar mit sinkenden Einnahmen zu rechnen. Bei dieser Entwicklung sei spätestens in 2018 damit zu rechnen, dass die laufenden Einnahmen die laufenden Ausgaben nicht mehr decken.

Auch die außerordentlichen Einnahmen bestehen zum überwiegenden Teil aus staatlichen Subventionen. Auch hier sind Sparmaßnahmen zu erwarten. Vor diesem Hintergrund ist der starke Anstieg der Ausgaben kritisch zu sehen.

Die Finanzkommission fordert daher den Gemeinderat auf, ein striktes Kostenmanagement zu betreiben und schlägt dem Schöffenrat für nächstes Jahr ein „zero based budgeting“ vor.

Darüber hinaus bittet CALMES um Vorlage des Fünfjahresplans an die Finanzkommission.

Finanzschöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) erläutert, dass die Planung der Ausgaben und Einnahmen sehr vorsichtig gemacht worden sei. In der Planung seien die Einnahmen bewusst niedrig angesetzt und die Kosten etwas höher geschätzt. Im Rückblick hätten während der vergangenen Jahre die realen Ausgaben regelmässig ca. 1 Mio Euro unter Plan gelegen. Wachstumstreiber auf der Kostenseite seien die TVA Erhöhung, die Änderungen beim Gehälterabkommen für das Gemeindepersonal und die Einstellung neuer Mitarbeiter. Davon abgesehen versuche man die Bürger nicht zu stark zu belasten über den Weg von Gebührenerhöhungen. 70.000 Euro seien für die „Allocation Vie Chère“ im Budget vorgesehen um die Bürger zu unterstützen die finanziell nicht so stark gestellt sind. Auch die kommunalen Dienstleistungen seien auf einem hohen Niveau, was seinen Preis habe. Wenn die Zeiten schlechter werden könne man immer noch an der Schraube

der Gewerbesteuer drehen, die aktuell zu den niedrigsten im Land gehört. Entsprechend niedrig sei auch die anteilige Ausschüttung an die Gemeinde. Man sei sich bewusst, dass die Kosten im Auge behalten werden müssen. Zu Berücksichtigen sei aber, dass durch den Neubau des Schul- und Sportzentrums neue Kostenblöcke entstanden sind, die zu einer nachhaltigen Erhöhung der Kosten führen. Rat Claude MARSON (LSAP) hat verschiedene Verständnisfragen zu einzelnen Budgetpositionen, die allesamt zur Zufriedenheit beantwortet werden können.

Darüber hinaus hat Claude MARSON (LSAP) folgende generelle Anmerkungen zum Budget:

- In der Legislaturperiode 2006-2011 seien die Finanzen der Gemeinde auf die Zukunft ausgerichtet gewesen. Neben einer sparsamen und vorsichtigen Planung sei konsequent und zukunftsorientiert in die Infrastruktur der Gemeinde investiert worden.

- Seit 2011 seien die Personalkosten um 25% gestiegen. Unter Bezugnahme auf die Stellungnahme der Finanzkommission reklamiert MARSON, dass eine Steigerung der ordentlichen Ausgaben um 12% nicht zukunftsweisend sei. Dem geforderten Ansatz des zero based budgeting schließt die LSAP Fraktion sich vollumfänglich an.

- Der „Pacte Logement“ – der nicht von DP und Schëtter Bierger gestimmt wurde – habe rund 314.000 Euro eingebracht, die jetzt dem Ausbau der Maison Relais zu Gute kommen.

- Auch habe die vorherige Mehrheit den Mut gehabt die Gebühren für Wasser und Abwasser zu erhöhen was auch zur guten finanziellen Situation der Gemeinde beitrage.

- Zum Thema Schuldenfreiheit merkt MARSON an, dass dies zwar grundsätzlich positiv sei, der Betrag von 70.000 Euro für Zinsen, der früher gezahlt wurde, jedoch nur Peanuts seien im Vergleich zu den Mehrausgaben der jetzigen Koalition.

- Zu den außerordentlichen Einnahmen wird positiv angemerkt, dass einige größere Projekte abgerechnet werden konnten und die entsprechenden staatlichen Subsidien geflossen sind.

- Bei den außerordentlichen Ausgaben bemängelt MARSON, dass diverse Projekte nicht weitergehen. Exemplarisch nennt er das Gemeindehaus, für das erneut ein Nachtragskostenvoranschlag zur Genehmigung ansteht. Hier sei kein Konzept zu erkennen. Auch beim Gebäude für den technischen Dienst bestünde Handlungsbedarf, der gewählte Ort sei seiner Meinung nach jedoch zu klein. Auch hier fehle ein nachhaltiges Konzept. Diverse einzelne Budgetpositionen seien vorgesehen für einzelne Maßnahmen rund um den Gemeindeplatz (Parkplatz, öffentlicher Platz, Haus neben der Gemeinde) – auch hier sei kein Konzept zu erkennen.

- Die Kleintierzüchteranlage müsse endlich umgesetzt werden.

- Positiv bewertet wird die geplante Renovierung des Kulturzentrums. Hier mache es Sinn die beteiligten Vereine frühzeitig mit ins Boot zu holen.

- Generell bemängelt werden die fehlenden Investitionen im Energiebereich. So könne man beispielsweise Geld sparen durch die Nutzung von Energiesparleuchten im öffentlichen Raum, wie dies beispielsweise bei der Kirche schon gemacht wurde.

- Zum Thema betreutes Wohnen müsste ein differenziertes Angebot erstellt und erläutert werden.

- Der einzig positive Ansatz im gesamten Budget sei die vorsichtige Planung der Einnahmen und Ausgaben. Insgesamt zeugt laut Claude MARSON die Budgetplanung die an sich keine grossen Projekte vorsieht, von mangelnder politischer Phantasie. Er vermisst zudem die Vorlage eines Fünfjahresplans, so dass eine langfristige Strategie nicht erkennbar ist.

Vor diesem Hintergrund kann die LSAP Fraktion dem Budget nicht zustimmen.

MARSON dankt dennoch den Mitarbeitern der Gemeinde für die Arbeit bei der Erstellung des Budgets.

Finanzschöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) kommentiert die Anmerkungen wie folgt:

Wenn der vorherige Schöffenrat die kom-



munalen Gebühren erhöht hat, geschah dies nicht freiwillig, sondern auf Grund der staatliche Vorgabe dass kommunale Dienstleistungen kostendeckend abgerechnet werden müssen. Speziell zur Wassergebühr ist anzumerken, dass eine Überarbeitung des Wasserpreises in der Planung sei.

Zu den Kostensteigerungen merkt Jean-Paul JOST an, dass die effektive Steigerung durch den vorsichtigen Planungsansatz deutlich niedriger sein wird.

Das Thema „zero based budgeting“ sei ein Modeschlagwort – man sei als Schöffenrat durchaus bemüht sinnvolle Sparmaßnahmen umzusetzen. So werden beispielsweise die Verträge mit allen Lieferanten nachverhandelt.

Zu den Einnahmen aus dem „Pacte Logement“ merkt er an, dass den Mehreinnahmen auch entsprechende Ausgaben und Investitionen gegenüberstehen, so zum Beispiel das zusätzliche Personal das die Gemeinde einstellen muss um seinen Aufgaben gerecht zu werden und die Betriebskosten der neuen Infrastrukturen. Kostenneutrales Wachstum sei nicht möglich und dass eine Gemeinde durch schnellen Zuwachs der Bevölkerung reich wird stimme keinesfalls.

Zu den anstehenden Projekten merkt JOST

an, dass die Vorplanungen laufen. Für die Neugestaltung des Gemeindeplatzes wird ein Architektenwettbewerb vorbereitet. Das Projekt Kleintierzüchteranlage, das teilweise durch die „Plans Sectoriels“ blockiert war, geht weiter – ein Treffen zwischen dem Verein und dem Architekten hat bereits stattgefunden.

Bezüglich des Gemeindehauses sei es zwar korrekt, dass ungeplante Mehrkosten anfallen – vor dem Hintergrund der Diskussionen zum Erhalt des nationalen Erbes sei das Projekt jedoch sinnvoll und die richtige Entscheidung gewesen. Die Kosten für den aktuellen Umbau belaufen sich auf rund eine Million € wogegen die vorherige Mehrheit ein Projekt für rund 3,5 Millionen vorliegen hatte, welches ebenfalls den Erhalt der bestehenden Gebäude vorsah.

Das Haus neben der Gemeinde wird in zwei Wohnungen aufgeteilt für sozialen Wohnraum. Der Parkplatz vor der Gemeinde bzw. Kirche wird aus Sicherheitsgründen provisorisch saniert bis die Neugestaltung umgesetzt wird.

Energiesparmaßnahmen seien ebenfalls bereits in Arbeit: aktuell läuft eine Aufnahme aller Leuchten und eine entsprechende Pri-

orisierung der Umsetzung. Das Projekt wird auch im Rahmen des Klimapaktes besprochen.

Zum altersgerechten Wohnen wird geprüft ob der Kauf von weiteren Zimmern im Cipa Niederanven möglich ist. Auch Lösungen in der Gemeinde werden aktuell geprüft und wenn die diesbezügliche Planung etwas konkreter ist wird der Gemeinderat auch hier mit einbezogen.

Abschließend merkt Jean-Paul JOST an, dass das vorliegende Budget allen aktuellen Bedürfnissen der Gemeinde Rechnung trägt und im Moment keine grossen Projekte nötig sind. Auch müsse man im Hinblick auf den Unterhalt und Ausbau der Infrastrukturen (zum Beispiel Kläranlage in Uebersyren) die nötigen finanziellen Reserven vorhalten. Was den 5 Jahresfinanzplan angeht muss dieser erst auf Basis der im Haushaltsplan vorgesehenen Projekte überarbeitet werden. Der Innenminister wird den Gemeinden auch die vorgesehenen Wachstumswahlen für die nächsten 5 Jahre vorlegen.

Rat Jean-Marie RONK (DP) bewertet das vorliegende Budget positiv. Die Politik der letzten Jahre eines „Bon Père de Famille“ zahle sich aus. Es seien eine Reihe guter und zukunftsweisender Projekte in Planung wie beispielsweise der Ausbau von Crèche und Maison Relais oder die Neugestaltung des Gemeindeplatzes.

Rat Jérôme LEHNERTZ (CSV) schließt sich grundsätzlich dem Vorredner an, bemängelt aber die zu hohen Ausgaben. Beim Jugendkommunalplan kann er aus dem Budget nicht erkennen wie es weiter geht. Hierzu merkt Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) an, dass zukünftig zwei Mal jährlich Treffen mit den Vertretern der Jugend vorgesehen sind zur Planung einzelner Projekte. Eine Budgetisierung erfolgt dann jeweils projektbezogen auf Basis der Planung die selbstverständlich von den Jugendlichen organisiert werden soll.

Rat Claude THEISEN (Schëtter Bierger)

stimmt dem Budget zu und betont, dass die Planung konform ist mit der Schöffenratsklärung. Die geplanten Investitionen in die Betreuungsinfrastrukturen und sonstigen Infrastrukturen seien zukunftsweisend. Zudem betreibe die Gemeinde eine gute Informationspolitik und lege großen Wert auf den Erhalt der öffentlichen Infrastrukturen.

Rätin Michèle DIEDERICH (LSAP) hat folgende Anmerkungen:

- Maßnahmen zur Förderung des Arbeitsmarktes: da die Kosten für die vom Arbeitsamt vermittelten Arbeiter im ordentlichen Budget erfasst sind ist davon auszugehen, dass diese Arbeiten regelmäßig anfallen. Können diese Personen nicht fest eingestellt werden? Hierzu erläutert Schöffe Jean-Paul JOST, dass dies aus finanziellen Gründen nicht unbedingt sinnvoll sei, da es sich hierbei teilweise um saisonale Arbeiten handelt. Man müsse sich auch bewusst sein, dass die Gemeinde nicht die Möglichkeit hat schwer vermittelbare, unqualifizierte Arbeitslose zum Mindestlohn einzustellen sondern sie müsse nach Tarifverträgen zahlen die bedeutend höher sind als im Privatsektor. Eine generelle Schaffung von Arbeitsplätzen für Sozialfälle sei deshalb nicht geplant. Unabhängig davon engagiert die Gemeinde sich für die Schaffung von qualifizierten Arbeitsplätzen und investiert auch in die Ausbildung von jungen Leuten.

- Warum werden für den Dienst Essen auf Rädern höhere Kosten verrechnet als die effektiv gelieferten Essen? Dies hängt laut Schöffe Jean-Paul JOST (Schëtter Bierger) damit zusammen, dass die effektiven Kosten höher sind als die abgerechneten Kosten. So wird nur der Gestehungspreis des Essens weiterverrechnet, die Kosten für die Auslieferung übernimmt die Gemeinde.

- Verrechnung der Kosten für die Wohnung des Priesters. Die Gemeinde zahlt neuerdings für eine Wohnung in Sandweiler einen noch höheren Anteil als vorher in Niederanven. Dies hängt damit zusammen, dass die Pfarreien neu aufgeteilt wurden. Die im Haushaltsplan vorgesehenen Kosten seien nur eine grobe Schätzung, eine Neuregelung der

Kostenverteilung ist in Arbeit, erläutert Jean-Paul JOST.

- Die Kosten für den Architektenwettbewerb Gemeindeplatz seien mit 50.000 Euro zu hoch angesetzt. Was verbirgt sich dahinter? Laut Schöffe Jean-Paul JOST beinhaltet der Betrag die Ausarbeitung diverser Pläne, Reglemente und Prozeduren, die Entschädigung der Mitglieder der Jury sowie auch die Preise für die Teilnehmer des Wettbewerbs.

- Kosten für Studien zu Infrastrukturen (110.000 Euro auf zwei Jahre) – was kann davon an die Promoteure weiterverrechnet werden? In der Regel werden die PAPs gemeinsam mit den Promoteuren ausgearbeitet – über den Weg der jeweiligen Konvention werden diese Kosten dann integral an den Investor weiterverrechnet.

- Auftragen eines rutschfesten Belages auf dem unterirdischen Parkplatz der Sporthalle: es ist nicht nachzuvollziehen, dass die Gemeinde für einen Konstruktionsfehler aufkommen muss. Hier hätte man in Regress gehen müssen. Der Unternehmer habe alle Arbeiten nach den Vorgaben des Architekten ausgeführt. Erst später hat sich herausgestellt, dass der Belag bei Nässe gefährlich rutschig wird. Nach sorgfältiger Abwägung habe der Schöffenrat entschieden kein langwieriges und kostspieliges Gerichtsverfahren anzustreben sondern den Parkplatz einfach mit einem rutschfesten Belag zu versehen so wie er in der Einfahrt probeweise eingebaut wurde.

- zu den anstehenden und nicht umgesetzten Projekten merkt Rätin DIEDERICH an, dass 14,83 % der geplanten Kosten (19 Projekte) sich in der Phase der Studie befinden. Sinnvoller sei eine Priorisierung und sukzessive Abarbeitung. Hierzu erklärte Jean-Paul JOST, dass jede Gemeinde verschiedene Projekte im ausserordentlichen Haushalt vorsieht und diese je nach Entwicklung der verschiedenen Dossiers realisiert werden. Hätte man jedes Jahr nur ein oder zwei Projekte budgetisiert und diese würden aus welchen Gründen auch immer blockiert werden, könnte man für den Rest des Jahres gar nichts arbeiten.

Auch Rat Jean-Marie ALTMANN (LSAP)

moniert die Entwicklung der Kosten. Darüber hinaus sei entgegen der Schöffenratsklärung der Wohnungsbau nicht prioritär sei. Dies gelte auch für den Bereich altersgerechtes Wohnen und sozialen Wohnungsbau. Mit einigen Punkten des Budgets könne er sich durchaus identifizieren (Ausbau Maison Relais, Crèche, neue Radwege und Straßen). Trotz gesunder Finanzen vermisse er jedoch eine klare Strategie in der Investitionspolitik und die Umsetzung der Ziele aus der Schöffenratsklärung. Aus diesem Grund könne er nicht für das Budget stimmen.

Hier entgegnete Jean-Paul JOST, dass sowohl Investitionen in Sachen Wohnungsbau als auch Projekte für altengerechtes Wohnen vorgesehen sind, diese jedoch von staatlichen oder privaten Investoren getragen werden. Er unterstreicht, dass das vorliegende Budget allen Bedürfnissen der Gemeinde Rechnung trägt und dass die meisten Gemeinderäte im Land froh wären einen solchen Haushaltsplan absegnen zu können. Er verstehe auch, dass das politische Spiel verlange dass LSAP und CSV gegen den Haushaltsplan stimmen werden obwohl sie insgeheim ganz zufrieden damit sind.

Das angepasste Budget 2014 wurde gegen die Stimmen der LSAP und bei Enthaltung der CSV genehmigt, das Budget 2015 gegen die Stimmen der LSAP und CSV.

1.3. FESTSETZUNG DER EFFEKTIVE IN DEN VERSCHIEDENEN LAUFBAHNEN DER GEMEINDEBEAMTEN

Wie jedes Jahr stehen die Effektiven in den verschiedenen Laufbahnen der Gemeindebeamten zur Genehmigung an. Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

1.4. GENEHMIGUNG VON ABSCHLUSSRECHNUNGEN

Die Abschlussrechnungen für verschiedene Projekte stehen zur Genehmigung an:

- Umbau der alten Schule in Munsbach

112.555,99 (Plan: 110.208,53 Euro)

- Verkehrskonzept 163.114,29 Euro (Plan: 137.450 Euro) – hier haben sich während der Arbeiten neue Anforderungen ergeben, deren spätere Umsetzung teurer geworden wäre.

- Erneuerung der „rue de Canach“ in Schuttrange 621.927,47 (Plan: 601.100 Euro)

- Bau einer Holzbrücke über den Birelerbach in Bohmillen 68.847,56 Euro (Plan: 78.000 Euro)

- Umbau der Kirche 734.166,49 Euro (Plan: 706.769,98 Euro)

Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

1.5. GENEHMIGUNG EINES KOSTENVORANSCHLAGS FÜR DEN UMBAU DER RÄUMLICHKEITEN DER KOMMUNALEN VERWALTUNG

Bürgermeister Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) stellt die für den Umbau des Gemeindehauses und der alten Schule zur Genehmigung anstehenden Kostenvoranschläge vor. Für ungeplante Arbeiten am Gemeindehaus fallen 82.154,25 Euro zusätzlich an. Für den Umbau des alten Sitzungssaals müssen 106.241,85 Euro budgetisiert werden. Für das alte Schulgebäude belaufen sich die Zusatzkosten auf 98.075,46 Euro. Inklusive Architektenhonorare und TVA belaufen sich die Gesamtkosten für den Umbau der Gemeinde und der alten Schule somit auf 1.009.922,12 Euro.

Rat Claude MARSON (LSAP) bemängelt, dass keine komplette energetische Sanierung durchgeführt wurde. Auch aufgrund weiterer Mängel könne die LSAP Fraktion nicht zustimmen.

Gegen die Stimmen der LSAP Fraktion und bei Enthaltung von Jérôme LEHNERTZ (CSV) wird der Kostenvoranschlag genehmigt.

1.6. GENEHMIGUNG VON FRIEDHOFSKONZESSIONEN

Schöffe Victor BACK (Schütter Bierger) erläutert, dass 29 neue Anträge für Friedhofskonzessionen vorliegen. Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

1.7. GENEHMIGUNG EINES KAUFVORVERTRAGS FÜR GRUNDSTÜCKE GELEGEN IN SCHUTTRANGE, IN DER GEMARKUNG GENANT « IN DER KLAPPWIES »

Schöffe Jean-Paul JOST (Schütter Bierger) erläutert den Hintergrund zum Kauf von zwei Grundstücken in Aal-Schütter „In der Klappwies“ von einer Gesamtfläche von 20,5 Ar. Es handelt sich um die Grundstücke in der „rue de Canach“, zwischen der Syre und dem ersten Haus auf der linken Seite von Schuttrange nach Aal-Schütter. Verschiedene Bauanträge für dieses Grundstück wurden mehrfach seitens der Gemeinde nicht genehmigt, da die Gemeinde beschlossen habe, dass eine Bebauung bis ein paar Meter an die Syre und im Überschwemmungsgebiet nicht gewünscht sei. Eine Änderung des Bauperimeters sei nicht durchführbar aufgrund der ungeklärten Rechtslage betreffend die Schadenersatzforderungen des Eigentümers. Vor diesem Hintergrund und zur Vermeidung weiterer Rechtsstreitigkeiten und hoher Entschädigungszahlungen habe die Gemeinde beschlossen mit dem Besitzer über den Verkauf dieser Grundstücke zu verhandeln. Schlussendlich hat sich letzterer bereit erklärt der Gemeinde das Baugrundstück sowie einen Streifen von 8 Meter Breite entlang der Syre, zwischen der „rue de Canach“ und dem „Kiirchepad“ zu einem angemessenen Gesamtpreis von 350.000 Euro zu verkaufen. Der Ankauf wird finanziert durch die Kompensationszahlungen die die Investoren leisten müssen, welche im Rahmen ihrer Einteilungspläne keine Flächen für den öffentlichen Nutzen zur Verfügung stellen können Diese Investition sei zum Nutzen der Allgemeinheit: die Gemeinde behält so den Zugang zur Syre und kann gegebenenfalls einen

Fuß-oder Radweg anlegen. Da das Land weiterhin Bauland bleibt hat die Gemeinde alle Optionen der Nutzung offen.

Rat Jean-Marie RONK (DP) begrüßt diese Lösung ausdrücklich.

Rat Claude MARSON (LSAP) glaubt das Plenum wegen Befangenheit verlassen zu müssen, da er sich bei einem privaten Bauvorhaben im Überschwemmungsgebiet in unmittelbarer Nähe von der Gemeinde ungerrecht behandelt fühlt.

Der Kaufvorvertrag wird bei Enthaltung von Rat Jean Marie ALTMANN (LSAP) genehmigt.

2. MUSIKUNTERRICHT

2.1. GENEHMIGUNG DER ANGEPAßTEN ORGANISATION DES MUSIKUNTERRICHTS FÜR DAS SCHULJAHR 2014/2015 UND DER ENTSPRECHENDEN KONVENTION ZWISCHEN DER GEMEINDE UND DER UGDA

Entsprechend der effektiven Schülerzahl müssen das Budget der Musikschule und die entsprechende Konvention mit der UGDA angepasst werden. Das effektive Budget beläuft sich auf 209.876,21 Euro gegenüber der Planung von 221.905,36 Euro. Dies entspricht einem Betrag von 4.257 Euro pro Stunde / Schüler. Ca. 48% des Betrags werden vom Staat subventioniert.

Aktuell sind 91 Schüler im Musikunterricht eingeschrieben, die 153 Kurse belegen (entsprechend 46 Wochenstunden).

Die Genehmigung erfolgt einstimmig.

3. URBANISMUS

3.1. BENENNUNG VON MITGLIEDERN DER ARBEITSGRUPPE ZUR AUSARBEITUNG VON VORSCHLÄGEN FÜR DIE UMGESTALTUNG DES KIRCH-

PLATZES IN SCHUTTRANGE MIT DEM ZIEL EINEN ARCHITEKTENWETTBEWERB AUSZUSCHREIBEN

Folgende Kandidaten werden einstimmig als Vertreter der einzelnen Fraktionen benannt:

- Jean Marie RONK (DP)
- Claude THEISEN (Schëtter Bierger)
- Robert HUTMACHER (CSV)
- Claude MARSON (LSAP)

Als Sekretär steht der Arbeitsgruppe René THINES zur Verfügung. Fachleute können auf Wunsch jederzeit hinzugezogen werden. Bürgermeister Jean-Pierre KAUFFMANN (DP) weist ausdrücklich auf die Bedeutung des Projektes hin und erwartet regelmäßige Berichterstattung an den Gemeinderat.

4. SCHRIFTLICHE FRAGEN DER RÄTE LIEGEN NICHT VOR

5. NICHT ÖFFENTLICHE SITZUNG

5.1. STELLUNGNAHME BETREFFEND DIE BESETZUNG DES POSTENS DES BEAUFTRAGTEN FÖRSTERS DES FORSTAMTS NIEDERANVEN

5.2. VERÖFFENTLICHUNG DER ENTSCHEIDUNG IN NICHT ÖFFENTLICHER SITZUNG

Aufgrund der anstehenden Pensionierung von Förster Francis ANEN ist die Stelle im Forstamt Niederanven neu zu besetzen. Die Wahl des Kandidaten Timothy MANN wird einstimmig positiv begutachtet. Er wird seine Arbeit am 01.01.2015 antreten und nach einer Einarbeitungszeit durch Förster Francis ANEN das Revier am 01.04.2014 übernehmen.



CONSEIL COMMUNAL

11-12-2014

Présents: Jean-Pierre KAUFFMANN, bourgmestre, Jean-Paul JOST, Victor BACK, échevins
Jean-Marie ALTMANN, Michèle DIEDERICH, Jérôme LEHNERTZ,
Claude MARSON, Jean-Marie RONK, Claude THEISEN, Nicolas WELSCH conseillers,
Alain DOHN, secrétaire communal

Excusé: Pierre LIEBAERT, conseiller

1.1. APPROBATION DU BUDGET RECTIFIÉ DE L'EXERCICE 2014

Le conseil communal décide avec sept voix contre trois voix d'arrêter le budget rectifié de l'exercice 2014 comme suit :

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	13.835.233,35 €	1.214.873,41 €
Total des dépenses	10.303.806,52 €	7.987.312,28 €
Boni propre à l'exercice	3.531.426,83 €	
Mali propre à l'exercice		6.772.438,87 €
Boni du compte 2013	9.401.644,00 €	
Mali du compte 2013		
Boni général	12.933.070,83 €	
Mali général		6.772.438,87 €
Transfert de l'ordin. à l'extraordin.	- 6.772.438,87 €	6.772.438,87 €
Boni présumé fin 2014	6.160.631,96 €	

1.2. APPROBATION DU BUDGET DE L'EXERCICE 2015

Le conseil communal décide avec six voix contre quatre voix d'arrêter le budget de l'exercice 2015 comme suit:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	13.776.199,41 €	2.639.635,00 €
Total des dépenses	11.063.943,00 €	10.953.824,00 €
Boni propre à l'exercice	3.576.441,00 €	
Mali propre à l'exercice		8.314.189,00 €
Boni présumé fin 2014	6.160.631,96 €	
Mali présumé fin 2014		
Boni général	8.872.888,37 €	
Mali général		8.314.189,00 €
Transfert de l'ordin. à l'extraordin.	- 8.314.189,00 €	8.314.189,00 €
Boni définitif	558.699,37 €	

1.3. FIXATION DES EFFECTIFS DU CADRE FERMÉ DANS LES DIFFÉRENTES CARRIÈRES DES FONCTIONNAIRES COMMUNAUX

Le tableau des effectifs du cadre fermé dans les différentes carrières des fonctionnaires communaux est accepté unanimement.

1.4. APPROBATION DE DÉCOMPTES

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les décomptes ci-après qui seront joints au compte administratif pour servir, lors de l'apurement de celui-ci par l'autorité supérieure, de documents justificatifs à l'appui des dépenses y inscrites :

Article budgétaire	Libellé	Total du devis	Total des dépenses effectives
4/850/221312/08003 Ancien article : 4/0850/2123/002	Restauration de l'Eglise St. Pierre de Schuttrange	706.769,98 €	734.166,49 €
APC 4/1212/2133/020	Construction d'un pont en bois sur le Birelerbach à Bohmillen	78.000,00 €	68.847,56 €
APC 4/0125/2123/012	Transformation de l'Ancienne Ecole de Munsbach	110.208,53 €	112.555,99 €
APC 4/1212/2133/017	Réaménagement de la rue de Canach à Schuttrange	601.100,00 €	621.927,47 €
APC 4/0720/2001/003	Concept de circulation	137.450,00 €	163.114,29 €

1.5. APPROBATION D'UN DEVIS POUR LE RÉAMÉNAGEMENT DES LOCAUX DE L'ADMINISTRATION COMMUNALE

Le conseil communal décide avec six voix contre trois voix et une abstention d'approuver le devis rectifié élaboré par le bureau d'architectes « Made Architecture s.à.r.l. » de Luxembourg pour les travaux de rénovation et de transformation des locaux de l'administration communale, au montant de 1.009.922,12 € ttc.

1.6. APPROBATION DE CONTRATS DE CONCESSIONS AU CIMETIÈRE

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accepter les contrats de concessions, signés par le collègue des bourgmestre et échevins, relatifs à la concession de tombes au cimetière de et à Schuttrange, et ce pour une durée de trente ans.

1.7. APPROBATION D'UN COMPROMIS DE VENTE CONCERNANT DES FONDS SIS À SCHUTTRANGE AU LIEU-DIT « IN DER KLAPPWIES »

Le conseil communal décide avec huit voix et une abstention (le conseiller Claude MARSON n'a

pas pris part au vote) d'accepter le compromis de vente du 03 décembre 2014 aux termes duquel les époux MOULAERT-CLAESSENS de Schuttrange vendent à la commune de Schuttrange deux terrains d'une contenance totale de + 20,56 ares, sis à Schuttrange au lieu-dit « In der Klappwies », au prix de vente total de 350.000,00 €.

2.1. APPROBATION DE L'ORGANISATION SCOLAIRE RECTIFIÉE 2014/2015 DE L'ENSEIGNEMENT MUSICAL ET DE LA CONVENTION ENTRE LA COMMUNE ET L'UGDA RELATIVE À LA DISPENSE DE COURS

Le conseil communal décide à l'unanimité - d'arrêter l'organisation scolaire rectifiée pour les cours de musique de la commune de Schuttrange, dispensés par l'école de musique de l'UGDA pour l'année scolaire 2014/2015 ; - d'accepter l'avenant à la convention signée le 01 juillet 2014 entre l'administration communale de Schuttrange et l'Union Grand-Duc Adolphe, d'après laquelle les frais de fonctionnement pour l'année scolaire 2014/2015 s'élèvent à 209.876,21 €.

3.1. NOMINATION DES MEMBRES DU GROUPE DE TRAVAIL APPELÉ À PROPOSER LES ORIENTATIONS POUR L'ÉLABORATION D'UN CONCEPT D'AMÉNAGEMENT DE LA PLACE DE L'ÉGLISE À SCHUTTRANGE EN VUE DE L'ORGANISATION D'UN CONCOURS D'ARCHITECTE

Le conseil communal décide à l'unanimité de désigner les membres suivants au groupe de travail appelé à proposer les orientations pour l'élaboration d'un concept d'aménagement de la place de l'Eglise à Schuttrange en vue de l'organisation d'un concours d'architecte:

- Monsieur Jim Ronk du parti politique « DP – Demokratësch Partei » ;

- Monsieur Claude Theisen du groupement politique « Schëtter Bierger » ;
- Monsieur Claude Marson du parti politique « LSAP – d'Sozialisten » ;
- Monsieur Robert Hutmacher du parti politique « CSV - Chrëschtlech-Sozial Vollekspartei » ;
- Monsieur René Thines, fonctionnaire communal, pour assumer les travaux administratifs.

4.1. AVIS CONCERNANT LA NOMINATION AU POSTE DE PRÉPOSÉ FORESTIER DU TRIAGE DE NIEDERANVEN

Le conseil communal décide à l'unanimité d'aviser favorablement la candidature de Monsieur Timothy Mann de Lintgen pour le poste vacant du préposé de la nature et des forêts du triage de Niederanven. L'entrée en service est prévue pour le 1er avril 2015.

4.2. PUBLICATION DES DÉCISIONS PRISES À HUIS CLOS EN SÉANCE DE CE JOUR

Le conseil communal décide à l'unanimité de rendre publique la décision prise à huis clos en séance de ce jour.



MINUTES OF THE COMMUNE COUNCIL MEETING

12-17-14

Present: Jean-Pierre KAUFFMANN, Mayor
 Jean-Paul JOST, Victor BACK, Aldermen
 Jean-Marie ALTMANN, Michèle DIEDERICH,
 Jérôme LEHNERTZ, Claude MARSON, Jean-Marie RONK,
 Claude THEISEN, Nicolas WELSCH, Councillors
 Alain DOHN, Commune Secretary

Apologies: Pierre LIEBAERT, Councillor

GENERAL INFORMATION

The Mayor Jean-Pierre Kauffmann opened the meeting and welcomed those present. The Mayor confirmed that the minutes of the last commune council meeting had been approved and published as usual online and in the commune publication "Gemeindeblatt". Apologies for absence were received from Councillor Pierre Liebaert.

The Mayor continued by thanking Nicolas Welsch for all his hard work during his time as Mayor of the Commune and for acting in accordance with the coalition agreement. Jean-Pierre Kauffmann congratulated Victor Back on his nomination for the position of Alderman within the Commune.

Mayor Jean-Pierre Kauffmann then gave a brief summary as follows:

- the Mayor and College of Aldermen have addressed a demand from SIDERE - Syndicat Intercommunal pour la Distribution d'Eau

dans la Région de l'Est – to increase the capacity reserved for the Commune of Schuttrange. The increase of the capacity reserved to 960 m³/day is a realistic readjustment ;

- Marc Jacoby has resigned from his position of adviser on the climate within the framework of the Pacte Climat ;

- a meeting between the College of Aldermen from the communes of SIAS with François Bausch, the Minister for Development and Infrastructure, regarding the future of the syndicate SIAS and the regional « Air Region » will take place on 12 January 2015;

- the next Commune Council Meeting will be held on 21 January 2015 and the dates of future meetings will be sent by post to the members of the Commune Council;

- the Government Council decided on 28 November 2014 to withdraw the procedural phase for the projects regarding the policy areas « Housing », « Transport », « The Countryside » and « Business Activities ».

1.1: APPROVAL OF THE AMENDED BUDGET FOR THE YEAR 2014

The Commune Council agreed by seven votes to three votes to approve the amended budget for the year 2014 as follows:

	Ordinary Services	Extraordinary Services
Total Revenue	13.835.233,35 €	1.214.873,41 €
Total Expenditure	10.303.806,52 €	7.987.312,28 €
Boni	3.531.426,83 €	
Mali		6.772.438,87 €
Boni from 2013 accounts	9.401.644,00 €	
Mali from 2013 accounts		
Boni general	12.933.070,83 €	
Mali general		6.772.438,87 €
Transfer of ordinary services to extraordinary	- 6.772.438,87 €	6.772.438,87 €
Estimated Boni for the end of 2014	6.160.631,96 €	

1.2: APPROVAL OF THE BUDGET FOR THE YEAR 2015

The Commune Council agreed by six votes to four votes to approve the budget for the year 2015 as follows:

	Ordinary Services	Extraordinary Services
Total Revenue	13.776.199,41 €	2.639.635,00 €
Total Expenditure	11.063.943,00 €	10.953.824,00 €
Boni	3.576.441,00 €	
Mali		8.314.189,00 €
Boni for end of 2014	6.160.631,96 €	
Mali for end of 2014		
Boni general	8.872.888,37 €	
Mali general		8.314.189,00 €
Transfer of ordinary services to extraordinary	- 8.314.189,00 €	8.314.189,00 €
Final Boni	558.699,37 €	

1.3: APPROVAL OF THE PLAN FOR THE DIFFERENT CARRIERS OF THE CIVIL SERVANTS WORKING FOR THE COMMUNE

The Commune Council unanimously approved the plan within a closed framework for the different carriers of civil servants working for the Commune.

1.4: APPROVAL OF ACCOUNTS

The Commune Council unanimously agreed to approve the accounts as per the table below which will be included in the administration accounts together with supporting documentation :

Article No.	Description	Total Quote	Total Expenditure
4/850/221312/08003 Ancien article : 4/0850/2123/002 APC	Restoration work on the church St. Pierre in Schuttrange	706.769,98 €	734.166,49 €
4/1212/2133/020 APC	Construction of a wooden deck at the Birelerbach in Bohmillen	78.000,00 €	68.847,56 €
4/0125/2123/012 APC	Renovation work at the old school in Munsbach	110.208,53 €	112.555,99 €
4/1212/2133/017 APC	Reorganisation of the rue de Canach in Schuttrange	601.100,00 €	621.927,47 €
4/0720/2001/003	Traffic work	137.450,00 €	163.114,29 €

1.5: APPROVAL OF THE BUDGET FOR RENOVATION WORK AT THE OFFICES OF THE COMMUNE

The Commune Council agreed by six votes to three and one abstention to approve the quote from the architectural company « Made Architecture s.à.r.l. » from Luxembourg for renovation work at the offices of the Commune for an amount of € 1.009.922,12.

1.6 APPROVAL OF THE CONTRACTS FOR MAINTENANCE OF THE CEMETERY

The Commune Council unanimously agreed to approve the contracts signed by the Mayor, and the College of Aldermen for a period of thirty years regarding maintenance work for the cemetery in Schuttrange

1.7: APPROVAL OF A SALE AGREEMENT CONCERNING « IN DER KLAPPWIES » IN SCHUTTRANGE

The Commune Council agreed by eight votes and one abstention (Councillor Claude MARSON did not take part in the voting) to accept the sale agreement of 3 December 2014 according to which the couple MOULAERT-CLAESSENS from Schuttrange will sell two pieces of land + 20,56 ares in « In der Klappwies » in Schuttrange to the Commune of Schuttrange for the amount of €350,000.00.

2.1: APPROVAL OF THE AMENDED SCHOOL ORGANISATION FOR THE PERIOD 2014/2015 REGARDING MUSIC LESSONS AND THE AGREEMENT BETWEEN THE COMMUNE AND UGDA REGARDING MUSIC LESSONS

The Commune Council unanimously decided as follows:

- to stop the amended school organisation regarding music lessons given by the music school UGDA for the school year 2014/2015 ;
- to accept the agreement of 1 July 2014 between the Commune of Schuttrange and the Union Grand-Duc Adolphe according to which the cost of music lessons for the school year 2014/2015 has increased to € 209,876.21.

3.1: THE NOMINATION OF MEMBERS FOR THE WORKING GROUP TO PROPOSE GUIDELINES FOR THE DEVELOPMENT OF A DESIGN CONCEPT FOR THE CHURCH IN SCHUTTRANGE AND TO ORGANISE AN ARCHITECTURAL COMPETITION

The Commune Council unanimously decided as follows:

to appoint the following members to the working group to propose guidelines for the development of a design concept for the church in Schuttrange and to organise an architectural completion:

- Jean-Marie Ronk from the political party « DP – Demokratësch Partei » ;
- Claude Theisen from the political group « Schëtter Bierger » ;
- Claude Marson from the political party « LSAP – d’Sozialisten » ;
- Robert Hutmacher from the political party « CSV - Chrëschtlech-Sozial Vollekspartei » ;
- René Thines, civil servant from the commune to be responsible for administrative tasks.

4.1: APPLICATION FOR THE POSITION OF TAKING CARE OF THE FORESTS IN THE AREAS OF NIEDERANVEN

The Commune Council unanimously agreed to approve the application from Timothy Mann from Lintgen for the vacant position of taking care of the nature and forests in the area Niederanven. He is due to start the position on 1 April 2015.

4.2: THE PUBLICATION OF DECISIONS TAKEN DURING CLOSED SESSIONS

The Commune Council unanimously agreed to make public the decisions taken during closed sessions.



LIEWEN AN DER GEMENG VIE DANS LA COMMUNE

2014-09-17: ASSURANCE COLLECTIVE

UNE PREMIERE AU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

La commune conclut une assurance collective pour les associations sans but lucratif qui ont leur siège à Schuttrange .

La vie associative est très développée dans la Commune de Schuttrange. Beaucoup de bénévoles se dévouent corps et âme à l'organisation de diverses activités, fêtes, manifestations et divertissements.

Le collègue des échevins soutient ces efforts. Il vient de conclure une assurance collective pour les associations sans but lucratif qui ont leur siège dans la commune.

Question de couvrir au mieux les risques que prennent ces organisations et leurs membres lors du déroulement de leurs activités.

Le consultant qui a accompagné la Commune dans sa démarche est la société de courtage en assurances VANBREDA & LANG SA. L'origine de cette initiative réside dans le fait que les droits de recours contre les occupants, intervenants, ASBL, etc. dans les locaux et immeubles de la commune ne sont pas toujours bien définis. Le courtier a mené une étude approfondie concernant les besoins réels des ASBL. Il en a dégagé un solide programme d'assurances qui fait aujourd'hui l'objet de la cérémonie de signature d'une convention entre la Commune, les ASBL et le courtier.



La convention permet à toutes les ASBL de la commune de Schuttrange d'adhérer moyennant une somme très modique au programme d'assurances qui englobe les couvertures suivantes :

- Responsabilité civile
- Responsabilité civile des dirigeants (RC des administrateurs)
- Couverture pour les risques incendie (art. 1733 et 1734 CC)
- Objets confiés
- Assurance accident (pour les membres des ASBL)
- Protection juridique



Les associations pourront bénéficier ainsi d'une couverture de risques très étendue et uniforme. Au cours de la cérémonie de signature de la convention, le bourgmestre Nicolas WELSCH s'est félicité de l'aboutissement du projet et a remercié tous les acteurs qui ont contribué au montage du projet. Il a exprimé sa grande satisfaction sur le fait que cette convention est unique en son genre et constitue une première au Luxembourg.

2014-09-25: SPORTLEREIERUNG



Am Donnerstag, den 25. September 2014, fand im Festsaal « An der Dällt » in Munsbach die jährliche Ehrung verdienstvoller Sportler statt. Organisatoren dieser traditionellen Ehrung waren der Schöffenrat und die Sportkommission der Gemeinde Schüttringen.

Nicolas Welsch, Bürgermeister, ehrte über 40 Sportler, die sich mit ausgezeichneten Leistungen bei den nationalen Meisterschaften hervorgehoben hatten.

Im Anschluss an die offizielle Feier waren Tanzvorführungen der Gruppe „Rythmo Cats“ vorgesehen.

Geehrt wurden: 29 Einzelsportler und 4 Vereine

2014-10-04: SEMAINE DE LA MOBILITÉ – BERGZEITFUEREN



Im Zusammenhang mit der „Europäischen Mobilitätswoche“ organisierten die Verkehrs- und Transportkommissionen der Gemeinden Sandweiler und Schuttrange in Zusammenarbeit mit dem Veloclub „L'Hirondelle“ Schuttrange am Samstag, den 04. Oktober, ein Bergzeitfahren „Op de Kueleberg“. Auf einer 1,1 km langen Strecke von Schrassig nach Sandweiler mit einem Höhenunterschied von 100 Metern wurden in 5 Kategorien die jeweils schnellsten Fahrradfahrer gesucht.

Zum Abschluss fand gegen 16.00 Uhr die Einweihung der „voie cyclable suggestive“ zwischen Schrassig und Sandweiler durch die beiden Bürgermeister der Gemeinden Sandweiler und Schuttrange statt.



2014-10-11: JOURNÉE DE LA COMMÉMORATION NATIONALE



2014-10-16: DER SCHÖFFENRAT BEI FEUERHAUS HASE IN MUNSBACH



Am 16. Oktober 2014 besichtigte der Schöffenrat die seit Jahren in Munsbach ansässige Firma FEUERHAUS HASE. Bei dem Gespräch mit dem Inhaber und Geschäftsführer Tobias WEBER wurden die Aktivitäten der Firma sowie die Zusammenarbeit mit der Gemeinde angesprochen.



2014-10-10: JUGENDKOMMUNALPLAN

Le Plan Communal Jeunesse a été élaboré au cours des derniers mois par la Commune de Schuttrange, en collaboration avec le Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région et l'Université de Luxembourg.

Les principaux points retenus dans le cadre de l'élaboration du Plan Communal Jeunesse ont été présentés, le vendredi, 10 octobre 2014 aux intéressés.

La présentation a été suivie d'une discussion libre sur les pistes à développer dans la politique Jeunesse de la Commune.



2014-10-20: REMISE CHÈQUE FÊTE NATIONALE 2014

1500 euros pour le Fonds d'urgence de l'asbl « Médecins Sans Frontières »

Le 20 octobre 2014, la commune de Schuttrange a remis un chèque d'un montant de 1.500 euros à l'association Médecins Sans Frontières (MSF) pour son Fonds d'urgence. Lors de la fête nationale qui avait eu lieu au campus « An der Dällt » à Munsbach en date du 23 juin 2014, un montant de 1.149,38 euros, arrondie par la commune de Schuttrange, avait été collecté par des citoyens de la commune de Schuttrange qui avaient préparé et offert des spécialités culinaires de 18 pays différents.



2014-11-07: CABARET LËTZEBUERG DE LËTZBUERGER

Lëtzebuerg de Lëtzebuenger Oder Iwwer den Nuebel vun der Welt

D'Kulturkommissioun vun der Gemeng Schëtter hat op d'litteraresch-musikalesch Soirée invit-éiert: Lëtzebuerg de Lëtzebuenger oder Iwwer den Nuebel vun der Welt ... en Exkurs iwwer eis Identitéit mam Pierre Puth, um Piano an um Saxophon begleet vum Paul Dahm Freides, 7. November 2014 am Centre culturel „An der Dällt“ zu Minsbech - am Sall „Bichelgréichen“. Den Auteur ass, mat sengem Humor a senger sproochlecher Raffiness, dem Stacklëtzebuenger a senger Séil op de Fong gaangen.



2014-11-09: JOURNÉE DU 3ÈME ÂGE

C'est dans le cadre d'une belle fête que la Commune de Schuttrange a honoré ses citoyens seniors ayant dépassé le cap des 80 et 90 ans. Reçues chaleureusement par Nicolas Welsch, bourgmestre ainsi que par les échevins Jean-Paul Jost et Jean-Pierre Kauffmann, les personnalités du jour étaient heureuses, au milieu de leurs amis de la section locale de l'Amiperas et de membres de la commission sociale.

Plus de 100 personnes étaient venues partager ce magnifique moment autour d'une table bien garnie. La joie et la gaieté étaient au rendez-vous après le gentil discours du bourgmestre et la distribution des cadeaux.



2014-11-15: JOURNÉE INTERGÉNÉRATIONNELLE

En date du 15 novembre 2014 la Journée Intergénérationnelle, organisée par le « Schëtter Jugendhaus », le Club des Jeunes et la Commission communale du 3ième Âge, a eu lieu à Munsbach au centre culturel « an der Dällt ».



2014-12-15: POLICE — DÉPART À LA RETRAITE



Réception à l'occasion du départ à la retraite de Monsieur Raymond Kremer, commissaire en chef du commissariat de proximité Syrdall ; actuellement, le commissariat de proximité Syrdall est dirigé par le commissaire en chef Guy Kridel et le bureau de Niederanven est dirigé par le commissaire en chef Maurice Weycker.

VEREINSLIEWEN
VIE ASSOCIATIVE

2014-09-18/20: FIVA WORLD RALLY POUR OLDTIMERS



2014-09-28: CONCERT LÉTZEBUERGER LIDDERUUCHT



2014-10-12: ZUMBATHON & KIDSPARTY



2014-10-17: SCHËTTER NÖSSMAART



2014-10-25: ROSENKONFERENZ DIE GRÖSSTEN ROSENSAMMLUNG DER WELT

Die größte Rosensammlung der Welt



Zahlreiche Rosenliebhaber fanden sich am Samstag, den 25. Oktober 2014 in Münsbach auf dem Campus „An der Dällt“ zu einem Vortrag über das Europa-Rosarium Sangerhausen ein.

Dr. Hans J. Schreiber, Mitglied des Fördervereins Freunde des Rosariums, nahm die Besucher mit auf eine Reise in die faszinierende Welt der Rosenraretäten und zahlreicher anderer botanischer Schätze, die in der Sangerhausener Parkanlage gepflegt werden.

In der Folge stellte Herr Uwe Lamprecht die Rosenpersönlichkeit Peter Lambert aus Trier vor, der Initiator und treibende Kraft dieser weltweit größten Rosensammlung war. Peter Lambert verbrachte einen Teil seiner Lehrjahre bei den bekannten Rosenzüchtern Soupert & Notting und Ketten-Frères aus Luxemburg. Er heiratete die Tochter des Luxemburger Rosenzüchters J.P. Lamesch.

Den begnadeten Rednern und Präsentatoren gelang es durch beeindruckende Bilder, das Interesse der Zuhörer für diese einmalige Rosensammlung zu wecken. Juni 2015 werden sie die Luxemburger Rosenfreunde im Europa-Rosarium empfangen, die einen 3-tägigen Ausflug nach Sangerhausen planen.

An seltenen Rosen interessierte Liebhaber haben die Möglichkeit eine Rosenpatenschaft zum Preis von 35.- € zu übernehmen. Dies soll ein Ansporn sein, ebenfalls die Sammlung der Luxemburger Rosen im Europa-Rosarium zu fördern und zu erhalten.



La plus importante collection de roses au monde.

Samedi, 25 octobre 2015 une nombreuse assistance était au rendez-vous à Munsbach au Campus „An der Däll“ pour écouter une conférence sur la célèbre Roseraie d'Europe de Sangerhausen.

Par son brillant exposé, Dr Hans SCHREIBER, membre de l'Association pour la promotion de la Roseraie de Sangerhausen, a fait voyager les nombreux spectateurs à travers des espaces peuplés de milliers de roses rares et autres trésors botaniques dans la plus grande roseraie du monde.

Monsieur Uwe LAMPRECHT, à son tour, a dévoilé le personnage du rosieriste réputé Peter LAMPERT de Trèves, qui fut le promoteur principal de la roseraie. Pendant plusieurs années, celui-ci a approfondi ses connaissances et s'est initié auprès des renommés SOUPERT & NOTTING et KETTEN-Frères. Il a épousé une Luxembourgeoise, la fille du rosieriste J.P. Lamesch de Dommeldange.

Grâce aux magnifiques et impressionnantes images, les deux conférenciers de marque ont conquis le public. En juin 2015, les „Letzebuerger Rousefrënn“ feront un déplacement de 3 jours en ce lieu incontournable de l'histoire de la rose.

Pour garder vivant le patrimoine des roses rares et surtout la collection de roses luxembourgeoises à Sangerhausen, les amateurs de roses ont la possibilité de sponsoriser un rosier de leur choix par un don de 35.- €.

2014-11-08: JOURNÉE DE L'HARMONIE



2014-11-21: BEAUJOLAISOWEND VUM PHOTOSCLUB



2014-11-30: KRËSCHTMAAT – FRAEN A MAMMEN



2014-12-05: KLEESCHEN AN DER SCHOUL

De Kleeschen ass komm...



De 5. Dezember hat de Kleeschen d'Schoul besicht.

D'Schoukanner, an Zesummaarbecht mat dem Schoulpersonal, den Elterevertrieder an der Gemeng hunn eng ganz flott Feier organiséiert.

Am Kader vum PRS ass och en Chrëschtmaart, esou ewéi eng Kaffisstuff organiséiert ginn, wou den Erléis fir ASTM geduecht ass.

Duerch dee grouse Succès vu Chrëschtmaart an Kaffisstuff sinn iwwer 2.000 € erakomm, déi un d'ASTM iwwerreecht wäerte ginn.

Hei ënnendrenner ass och eng kleng Informatioun, wei een Projet d'Gemeng an d'Schoul sech zesummen ausgesicht hunn, an mat deem Don ënnerstëtzen wëllen.



2014-12-05: SCHËTTER JUGENDHAUS CHARTE DE BÉNÉVOLAT



Am 5. Dezember 2014 wurde die Charta für ehrenamtliche Dienste unter der Schirmherrschaft der Grossherzogin überreicht. Im Rahmen ihres ehrenamtlichen Engagements im Vorstand der "Entente des Gestionnaires des Maisons des Jeunes", hat Frau Brigitte Ley als Delegierte des Schetter Jugendhauses die Charta entgegen genommen.

Le 5 décembre 2014 sous la Haut Patronat de Son Altesse la Grande-Duchesse la Charte du Bénévolat a été remise. Dans le cadre de son engagement bénévol au bureau exécutif de l'EGMJ, Madame Brigitte Ley, déléguée de la Maison des Jeunes Schuttrange a reçu la Charte.

Den 5. Dezember 2014 as d'Charte vum bénévolat enntert dem Patronage vun der Grande-Duchesse iwereegt gin. Am Kader vun hirem bénévolen engagement am bureau exécutif vun der EGMJ, huet d'Madame Brigitte Ley als déléguéiert vum Schetter Jugendhaus d'Charte entgeint gehol.

On 5th of december the Chart for voluntary work was handed over under the high patronage of the Grand-Duchess. As a member of the executive board of the EGMJ, Mrs Brigitte Ley, as delegate from Schetter Youth Centre received the Chart.

2014-12-07: KRËSCHTCONCERT XMAS AROUND THE WORLD



2014-12-14: CONCERT SPIRITUEL – SCHËTTER MUSEK



2014-12-23: MARCHE D'ÉTOILE



BEVORSTEHENDE VERANSTALTUNG...
EVÈNEMENT À VENIR...

INVITATION

VERNISSAGE DES TABLEAUX LINDLBAUER

Le comité et le Foyer de Jour « Syrdall Heem » à Niederanven ont le plaisir de vous inviter au vernissage des tableaux réalisés par Monsieur Henri Lindlbauer de Schuttrange.

Le vernissage aura lieu le 28 janvier 2015 à 14h30 au Foyer de Jour « Syrdall Heem » à Niederanven, 6, Routsched.

Preis

15 € pro Arbeitskraft/
Stunde (maximum pro
Kunde und pro Jahr :
36 Stunden verteilt auf
max. 12 Einsätze) +
Materialkosten

Price

15 € per manpower/
hour (max. per customer
and per year: 36 hours
distributed on max. 12
missions) + material
costs



handreechen.schëtter

Hilfsdienst

**Home
service**

Bitte kontaktieren Sie

Please contact

Aarbechtshëllef a.s.b.l.

19, rue de l'industrie
L-8069 Bertrange

**Öffnungs-
zeiten**

Montags bis Freitags
von 08.00 bis 12.00 Uhr
und
von 13.00 bis 17.00 Uhr

**Opening
hours**

Monday to Friday
from 08.00 to 12.00
and
from 13.00 to 17.00

Tel.: 27 39 79 02-1



asbl
Aarbechtshëllef

**Angebotene
Dienstleis-
tungen**

**Heimwerker-
arbeiten**

Rolladenreparatur,
Türschlösser
auswechseln, usw.



Do-it-yourself

Repair shutters,
change door locks,
etc.

**Sanitär-
arbeiten**

Verstopfte Abflüsse
frei machen, tropfende
Wasserhähne
reparieren, usw.



Sanitary work

Unclog drains, repair
dripping water taps,
etc.

**Garten-
arbeiten**

Rasen mähen, Hecken
schneiden, usw.



Gardening

Mow the lawn, cut
hedge, etc.

**Saison-
arbeiten**

Schnee räumen, Laub
aufsammeln, usw.



Saisonal jobs

Clear snow, collect
leaves, etc.

**Ausbesse-
rungsarbeiten**



**Maintenance
work**

Sonstiges

Gräber pflegen,
Fahrten zum
Recyclingcenter, usw.

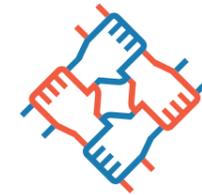


Other

Maintenance of
graves, trips to the
recycling center, etc.



Schëtter



handreechen.schëtter

Hilfsdienst

Die Gemeinde Schuttrange, in Zusammenarbeit mit der « asbl. Aarbechtshëllef », bietet ab dem 01.06.2014 einen Hilfsdienst „zu Hause“ an, und zwar für einzelne Personen und Paare von mehr als 60 Jahren, für behinderte und kranke resp. hospitalisierte Personen (ärztliches Attest erforderlich).

Die Garten- und Saisonarbeiten beschränken sich auf Flächen von maximal 4 Ar pro Haushalt.

Home Service

The commune of Schuttrange, in collaboration with the «asbl. Aarbechtshëllef», offers as from the 01.06.2014 a service “at home” for singles and couples aged more than 60 years, for disabled and sick or hospitalised persons (medical certificate required). The garden and seasonal work is confined to areas of max. 4 are per household.

☑ **Tarif**

15 € par personne intervenante/heure (maximum par client et par an : 36 heures réparties sur max. 12 interventions) + frais de matériel remplacé

☑ **Präis**

15 € pro Aarbechter/Stonn (maximum pro Client a pro Joer : 36 Stonnen verdeelt ob max. 12 Interventiounen) + Materialkäschten



handreechen.schëtter

☑ **Service de proximité**

Prière de contacter

☑ **Hëllefshëllef**

Mellt lech bei der

Aarbechtshëllef a.s.b.l.

19, rue de l'industrie
L-8069 Bertrange

☑ **Heures d'ouverture**

du lundi au vendredi de 08.00 à 12.00 et de 13.00 à 17.00

☑ **Aarbechtszäiten**

vu Méindes bis Freides vun 08.00 bis 12.00 a vun 13.00 bis 17.00

Tél.: 27 39 79 02-1



asbl
Aarbechtshëllef

les services proposés

Travaux de bricolage

réparer un volet, changer une serrure, etc.



Ugebueden Aarbechten

Kleng Aarbechten

Rollued flécken, Schlass wiesselen asw.

Interventions en sanitaire

déboucher un syphon, réparer un robinet, etc.



Sanitär-aarbechten

Verstoppte Syphon op-machen, Krunn deen drëpst flécken, asw.

Travaux de jardinage

tondre la pelouse, débroussailler, tailler des haies, etc.



Garden-aarbechten

Wiss méien, Heck schneiden, asw.

Travaux saisonniers

déblayer la neige, ramasser des feuilles, etc.



Saisons-aarbechten

Schnéi schëppen, Blieder opsammelen, asw.

Petites rénovations



Kleng Ausbesserungs-aarbechten

Divers

entretien des tombes, enlèvement d'objets encombrants pour le centre de recyclage, etc.



Verschiddenes

Griewer botzen, Sperrmüll op de Recycling-center féieren, asw.



Schëtter



handreechen.schëtter

Service de proximité

La commune de Schuttrange, en collaboration avec l'asbl. Aarbechtshëllef, offre une assistance à domicile à partir du 01.06.2014 aux personnes seules ou couples de plus de 60 ans, et aux personnes handicapées, resp. hospitalisées et/ou malades (certificat médical requis).

Les travaux de jardinage et des alentours se limitent à des surfaces ne dépassant pas 4 ares par ménage.

Hëllefshëllef

D'Gemeng Schëtter, an Zesummenaarbecht mat der asbl. Aarbechtshëllef, offrëiert ab dem 01.06.2014 e Service fir Leit (eleng oder Koppelen) iwwer 60 Joer, a Leit déi handicapéiert oder krank sinn (Certificat vum Dokter ass verlaangt).

Garden- an Saisonsaarbechten beschränken sech op Flächen vu maximal 4 Ar pro Haushalt.

MANIFESTATIO UNSKALENNER

FEVRIER

2015

AVRIL

2015

Theater

31-01-2015 à 20h00 + 01-02-2015 à 16h00
06-02-2015 à 20h00 + 07-02-2015 à 20h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Theaterfrënn Schëtter



Firmung / Confirmation

06-02-2015 à 17h30

Eglise de Niederanven
Paroisse Schëtter



Journée de rencontre des commissions d'Intégration des communes du SIAS

07-02-2015 à 9h00

Salle Bichelgréitchen
org. Commission de l'Intégration



Remise diplômes aux élèves méritants

12-02-2015 à 19h00

Salle Bichelgréitchen
org. Administration communale Schuttrange



Fuesbal

14-02-2015 à 19h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Sapeurs Pompiers Munsbach-Schuttrange



Gebaake Fësch - Äschermëttwoch

18-02-2015 à 10h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. FC Munsbach



Hierkenowend

21-02-2015 à 19h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. FC Munsbach



Kaffiskränzchen

01-03-2015 à 12h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Amiperas Schëtter



Theater - Makadammen

06-03-2015 à 19h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Commission de l'égalité des chances



Concert - Cathy Krier

08-03-2015 à 19h00

Hall des sports 2- Campus an der Dällt
org. Commission des affaires culturelles



Cabaret «Batter Zäiten» (Pascal Graming)

14-03-2015 à 19h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. FC Munsbach



Fréijoersfest - Chasse aux oeufs

28-03-2015



Grouss Botz

28-03-2015

Point de rencontre : «Place de l'Eglise» à Schuttrange à 9:30 heures
Org. Commission de l'Environnement



Springbreak

10-04-2015 à 21h00

Centre Culturel - Campus an der Dällt
org. Club de Jeunes Schëtter






FSC
www.fsc.org

MIXTE
Papier issu de
sources responsables
FSC® C008551